



**AGREEMENT FOR
COMPLIANCE WITH
OCCUPATIONAL SAFETY AND
HEALTH, INDUSTRIAL AND
FIRE SAFETY, CIVIL DEFENSE
AND ENVIRONMENTAL
REQUIREMENTS DURING
WORKS PERFORMED BY
THIRD-PARTY PROVIDERS ON
THE PREMISES OF UNILEVER
RUS LLC**

**(for contractors of
construction and installation,
dismantling, repair,
engineering works, etc.)**

**СОГЛАШЕНИЕ О
СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ
ПО ОХРАНЕ ТРУДА,
ЗДОРОВЬЯ,
ПРОМЫШЛЕННОЙ И
ПОЖАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ,
ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЕ И
ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ
СРЕДЫ ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ
РАБОТ СТОРОННИМИ
ОРГАНИЗАЦИЯМИ НА
ТЕРРИТОРИИ ОБЪЕКТОВ
КОМПАНИИ
ООО “ЮНИЛЕВЕР РУСЬ”**

**(для подрядчиков
строительно-монтажных,
демонтажных, ремонтных,
инженерно-технических
работ и т. п.)**

1 General

- 1.1 *Scope.* This agreement shall apply to all contracts of work and labor, services, supply or other contracts made by and between Unilever and the Partner prior to the date hereof and currently in force, as well as contracts made subsequently **for construction and installation, dismantling, repair, engineering works, etc.** (for the purposes of this Agreement, “works” and “services,” “contract of work and labor” and “services contract” shall be deemed equivalent, for which reason requirements set for services shall apply to works and requirements set for works shall apply to services). If the aforementioned contracts contain any provisions contrary hereto, the relations between the parties shall be governed by provisions set forth herein. This agreement shall be an integral part of

Общие положения

Сфера применения. Действие настоящего соглашения распространяется на все договоры подряда, услуг, поставки или иные договоры, заключенные между Юнилевер и Партнером до подписания настоящего соглашения и действующие в настоящий период, а также на договоры, которые будут заключены впоследствии **для: строительно-монтажных, демонтажных, ремонтных, инженерно-технических работ и т. п.** (для целей настоящего Соглашения понятия «работы» и «услуги», а также «договор подряда» и «договор оказания услуг» признаются равнозначными: требования, установленные для услуг, распространяются и на работы, а требования, установленные для работ,





contractual relations between Unilever and the Partner.

распространяются и на услуги) Если указанные выше договоры содержат положения, противоречащие настоящему соглашению, то к отношениям сторон применяются положения, установленные настоящим соглашением. Данное соглашение является неотъемлемой частью договорных отношений между Юнилевер и Партнером.

1.2 As part of the tender for a certain type of works, each Partner is evaluated for compliance with occupational safety and health requirements. The positive evaluation shall be valid for one calendar year. If upon expiry of the calendar year the Partner continues to provide services, the Partner must be evaluated for compliance with occupational safety requirements and have its positive status confirmed.

В рамках тендера на вид работ каждый Партнер проходит оценку по вопросам охраны труда. Срок действия положительной оценки составляет один календарный год. В том случае, если по истечении календарного года Партнер продолжает оказывать услуги, то Партнер обязан пройти оценку по вопросам охраны труда снова и подтвердить положительный статус.

1.3 *Applicability to Third Persons.* The Partner shall apply requirements set forth herein to entities and sole proprietors engaged by the Partner under contracts with Unilever. In this agreement, "Partner's employees" mean, among others, employees of third parties and subcontractors engaged by the Partner to perform contractual obligations.

Применимость к третьим лицам. Партнер обязуется распространить требования, указанные в настоящем соглашении, на организации и индивидуальных предпринимателей, привлекаемых Партнером в рамках исполнения договоров с Юнилевер. В тексте настоящего соглашения под термином работники Партнера понимаются в том числе и работники третьих лиц и субподрядных организаций, привлеченных Партнером к выполнению обязательств по договору.

1.4 *Partner's Compliance With Requirements.* To design, construct, operate and maintain buildings, structures, processes and equipment, use materials, provide other types of services (hereinafter referred to as the

Соблюдение требований Партнером. Партнер при проектировании, строительстве, эксплуатации и техническом обслуживании зданий, сооружений, технологических процессов и оборудования, применении





works), the Partner shall comply with the legislation and other laws and regulations of the Russian Federation relating to occupational, fire and industrial, health safety and environmental protection and by-laws of Unilever and a specific production site governing performance of such works, sanitary requirements in force in the work and services area.

сырья и материалов, оказании различных видов услуг (далее – работы), обязан выполнять требования законодательства и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, относящихся к обеспечению охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны здоровья работающих и охраны окружающей среды, а также требования локальных актов Юнилевер и конкретной производственной площадки, регулирующих выполнение таких работ, санитарно-гигиенические требования, действующие на территории проведения работ и оказания услуг.

1.5 *Employees' Compliance With Requirements.* Each employee of the Partner shall comply with applicable occupational, industrial safety and workplace hygiene relating to profession or a type of works, use necessary personal and collective protective equipment, prevent occupational accidents and diseases.

Соблюдение требований работниками. Каждый отдельно взятый работник Партнера обязан выполнять соответствующие требования охраны труда, промышленной безопасности и производственной санитарии по профессии или виду выполняемых работ, использовать необходимые при работе средства индивидуальной и коллективной защиты, предотвращать несчастные случаи на производстве и профессиональные заболевания.

1.6 *Assessment of Production Risks.* Prior to works, the Partner shall assess all production risks and negotiates with Unilever mechanisms to avoid and mitigate them. Unilever may oversee compliance with approved by-laws of the Company. In the event of any change in a process, a tool and equipment used, and other changes affecting the safety of works performed, the risk assessment must be revised and risk avoidance and mitigation mechanisms must be renegotiated with Unilever.

Оценка производственных рисков. Перед началом проведения работ Партнер оценивает все производственные риски и согласовывает с Юнилевер механизмы их предупреждения и снижения. Юнилевер вправе осуществлять контроль за соблюдением согласованных внутренних процедур Компании. При изменении технологического процесса, используемого инструмента и оборудования, и иных изменениях,





влияющих на безопасность выполняемых работ, оценка рисков должна быть пересмотрена, а механизмы предупреждения и снижения рисков повторно согласованы с Юнилевер.

1.7 When performing works on Unilever's premises and behalf, the Partner shall be responsible for:

Партнер при выполнении работ на территории и в интересах Юнилевер несет ответственность за:

(a) taking all steps necessary to ensure the occupational safety and labor conditions for its employees, prevent risks for Unilever employees that may arise from performance of works by the Partner, prevent accidents, occupational diseases and minimize risks;

принятие всех мер, необходимых для обеспечения охраны и условий труда своих работников, предупреждения рисков для работников Юнилевер, которые могут возникнуть в рамках выполнения работ Партнером, недопущения несчастных случаев, профессиональных заболеваний и минимизации рисков;

(b) maintaining workplaces and organizing works in accordance with the occupational, fire and industrial, environmental safety legislation of the Russian Federation and by-laws of the production site;

содержание рабочих мест и организацию проведения работ в соответствии с требованиями законодательства РФ в области охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны окружающей среды и локальных нормативных актов производственной площадки;

(c) investigating accidents and acute occupational diseases that the Partner's employees have during works, documenting, taking account of and analyzing these incidents in accordance with the legislation and other laws and regulations of the Russian Federation relating to occupational, fire and industrial, health safety and environmental protection and by-laws of Unilever and a specific production site;

расследование несчастных случаев и острых профессиональных заболеваний, произошедших с работниками Партнера в ходе выполнения работ, документирование, учет и анализ этих происшествий в соответствии с требованиями законодательства и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, относящихся к обеспечению охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны здоровья работающих и охраны окружающей среды, а также требованиями





- | | |
|---|--|
| | локальных актов Юнилевер и конкретной производственной площадки; |
| (d) taking appropriate steps at its own cost and expense to dispose of waste generated by the Partner's actions in accordance with the legislation and other laws and regulations of the Russian Federation relating to occupational, fire and industrial, health safety and environmental protection and by-laws of Unilever and a specific production site; | принятие надлежащих мер по удалению своими силами и за свой счет отходов, образующихся в связи с действиями Партнера, в соответствии с требованиями законодательства и иных нормативных правовых актов Российской Федерации, относящихся к обеспечению охраны труда, пожарной и промышленной безопасности, охраны здоровья работающих и охраны окружающей среды, а также требованиями локальных актов Юнилевер и конкретной производственной площадки; |
| (e) providing its employees with special clothes, special shoes and other personal protective equipment as established in accordance with the statutory requirements of the Russian Federation, Unilever standards, special evaluation of working conditions or risk assessment carried out on the premises of Unilever or of the Partner, unless otherwise provided by the master agreement; | обеспечение своих работников специальной одеждой, специальной обувью и другими средствами индивидуальной защиты по установленным нормам в соответствии с требованиями законодательства РФ, стандартов Юнилевер, специальной оценки условий труда или оценки риска, проведенных у Юнилевер или у Партнера, если иные условия не предусмотрены основным договором; |
| (f) observing requirements and instructions of government authorities for compliance with additional guidelines and rules of stay and work during epidemics, natural disasters and other similar situations. | Выполнения требований и предписаний государственных органов по соблюдению дополнительных норм и правил пребывания и выполнения работ на период эпидемий, стихийных бедствий и иных аналогичных ситуаций. |
| 1.8 <i>Control.</i> Unilever acting by and through its authorized representative (executives and specialists of subdivisions performing works or overseeing such works, representatives of the occupational safety, health and | <i>Контроль.</i> Юнилевер в лице своих полномочных представителей (руководители и специалисты подразделений, в которых проводятся работы, либо контролирующие проведение работ, представители |





environment, civil defense and emergency services, etc.) may oversee compliance by the Partner and its employees with occupational, fire and industrial, environmental safety requirements established by the legislation and other rules and regulations of the Russian Federation, Unilever policies, strategies, standards and other by-laws.

службы охраны труда, окружающей среды, ГО и ЧС и др.) вправе осуществлять контроль за соблюдением Партнером и его работниками требований охраны труда, пожарной и промышленной безопасности и охраны окружающей среды, установленных законодательством и иными нормативными правовыми актами РФ, а также политиками, стратегиями, стандартами и иными локальными нормативными актами Юнилевер.

1.9 *Meetings.* To analyze the Partner's operations, Unilever's management representatives may hold meetings to consider information from respective Unilever services regarding compliance by the Partner's employees with occupational, fire and industrial, environmental safety requirements, violations found thus far. The Partner undertakes to ensure attendance of its authorized representatives at the said meetings.

Проведение совещаний. Для анализа деятельности Партнера представители руководства Юнилевер вправе проводить совещания, на которых рассматривается информация соответствующих служб Юнилевер о соблюдении работниками Партнера требований охраны труда, пожарной и промышленной безопасности и охраны окружающей среды, выявленных нарушениях за истекший период. Партнер обязуется обеспечить присутствие своих уполномоченных представителей на указанных совещаниях.

1.1 *Safety Report.* On or before the fourth day of each month, the Partner provides a safety report, including information about incidents and injuries that the Partner had and information about hours the Partner's employees worked for Unilever in the previous month in the form of any official document (including an e-mail communication). Using the ACS data of Unilever's site is also one of the data sources for hours worked.

Отчет по безопасности. Партнер в срок до 4-го числа каждого месяца предоставляет отчет по безопасности, включающий информацию о происшедших у него инцидентах и травмах и информацию об отработанных работниками Партнера у Юнилевер часах за предыдущий месяц в виде любого официального документа (в том числе электронного письма). Использование данных СКУД объекта Юнилевер является также одним из источников данных по отработанным часам.





- | | |
|--|--|
| <p>2 Requirements for Professional Selection, Occupational and Industrial Safety, Workplace Discipline Training for the Partner's Employees</p> | <p>Требования к профессиональному отбору, обучению в области охраны труда и промышленной безопасности, дисциплине труда работников Партнера</p> |
| <p>2.1 <i>Qualification of Employees.</i> All the Partner's employees must be qualified to perform works and their health, including physical and emotional condition, must meet qualifications to perform obligations imposed upon them.</p> | <p><i>Квалификация работников.</i> Все работники Партнера должны иметь квалификацию в соответствии с выполняемой работой, а также по своему состоянию здоровья, включая физическое и эмоциональное состояние, соответствовать квалификационным требованиям для выполнения вмененных им обязанностей.</p> |
| <p>2.2 <i>Medical Examinations.</i> The Partner shall arrange medical examinations (medical assessments) of its employees as required by law and, upon request of Unilever's officials, furnish documents that confirm them.</p> | <p><i>Медицинские осмотры.</i> Партнер организует проведение установленных законодательством медицинских осмотров (освидетельствований) своих работников и, по требованию ответственных должностных лиц Юнилевер, представляет документы, подтверждающие их проведение.</p> |
| <p>2.3 <i>Health Permits / Medical Records.</i> The Partner's employees engaged in performance of works or provision of services on the existing food production and equated premises and of categories, which the legislation of the Russian Federation requires to have a personal medical record, must have a medical record.</p> | <p><i>Санитарные/медицинские книжки.</i> Сотрудники Партнера, занятые в производстве работ или услуг в действующих помещениях, связанных с пищевым производством или приравненных к пищевому производству, а также категорий, которые по законодательству Российской Федерации обязаны иметь личную медицинскую книжку, должны иметь медицинскую книжку.</p> |
| <p>2.4 <i>Working Hours and Time Off Work.</i> The Partner ensures compliance with working hours and time off work of its employees in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> | <p><i>Режим труда и отдыха.</i> Партнер обеспечивает соблюдение режима труда и отдыха своих работников в соответствии с законодательством РФ.</p> |





- 2.5 *Admission to Unilever's Premises.* Admission of the Partner's employees to Unilever's premises is registered in accordance with Unilever's applicable procedure "Contractor Safety Management" and the access control policy of a specific site. The Partner's works on weekends and public holidays shall be approved by Unilever's representatives in advance.
- Допуск на территорию Юнилевер.* Допуск работников Партнера на территорию Юнилевер оформляется в соответствии с установленным у Юнилевер порядком - процедурой «Управление безопасностью подрядчиков» и пропускным режимом конкретной площадки. Работы Партнера в выходные и праздничные дни предварительно согласовываются с представителями Юнилевер.
- 2.6 *Training.* The Partner organizes and hosts occupational safety and health, first aid training and knowledge assessment, industrial safety training and examination of its employees in accordance with the legislation of the Russian Federation.
- Проведение обучений.* Партнер организует и проводит обучение и проверку знаний по охране труда, обучение оказанию первой помощи пострадавшим, обучение и аттестацию в области промышленной безопасности своих работников в соответствии с законодательством РФ.
- 2.7 *Safety and Health Briefing.* All the Partner's employees who will perform works on the company's premises shall at least once every 6 months complete an induction occupational and fire safety briefing, including the rules of conduct on the premises, emergency response, at the company's respective service. Prior to and / or during works / services being the subject matter hereof, Unilever ensures that the Partner's employees are briefed on Unilever's standards and procedures different from applicable regulations of the Russian Federation and required for ensuring safe performance of works / safe provision of services.
- Инструктаж по охране труда.* Все работники Партнера, которые будут выполнять работы на территории компании, обязаны не реже 1 раза в 6 месяцев проходить вводный инструктаж по охране труда, пожарной безопасности, в т. ч. правилам поведения на территории, действиям в чрезвычайных ситуациях, в соответствующей службе компании. До начала и (или) во время производства работ / оказания услуг, являющихся предметом договора, Юнилевер обеспечивает обучение работников Партнера требованиям стандартов и процедур Юнилевер, отличающимся от действующих нормативных правовых актов РФ и необходимых для обеспечения безопасного производства работ / оказания услуг.
- 2.8 *Russian Language Proficiency.* All the Partner's employees performing works
- Владение русским языком.* Все работники Партнера, выполняющие





on Unilever's premises must be sufficiently proficient in Russian to understand the occupational safety briefing and perform works / provide services in accordance with applicable statutory requirements and terms and conditions of contracts.

работы на территории Юнилевер, должны обладать знанием русского языка, достаточным для понимания инструктажа по охране труда и выполнения работ/оказания услуг в соответствии с требованиями действующего законодательства и условиями договоров.

2.9 *Prior to Briefing.* Prior to an induction briefing, the Partner's work manager must present to heads of Unilever's respective subdivisions and employees of Unilever's occupational health service (by way of dispatch from the Partner's e-mail is acceptable):

Перед инструктажем. До получения вводного инструктажа руководитель работ Партнера должен предъявить (допускается в электронном виде путем пересылки с электронного адреса почты Партнера) руководителям соответствующих подразделений и работникам службы охраны труда Юнилевер:

(a) a name list of employees sent by the Partner's management to perform works on Unilever's premises indicating full last names, first names, patronymics, dates of birth, professions or job titles;

поименный список работников, направляемых руководством Партнером для проведения работ на территории Юнилевер с указанием полных фамилий, имен, отчеств, года рождения, профессий или должностей;

(b) information about the existing occupational, environmental, fire or industrial safety service or specialist or a person who is charged with these obligations (his / her last name, first name, patronymic, contact phone number) with a certified copy of the respective order (instruction);

информацию о наличии службы или специалиста по охране труда, окружающей среды, пожарной или промышленной безопасности, либо лица, на которого возложены эти обязанности (его фамилию, имя, отчество, телефон для контакта) с предоставлением заверенной копии соответствующего приказа (распоряжения);

(c) a duly certified copy of the Partner's order (instruction) to appoint a person in charge of the safe production of works on Unilever's premises or sites;

надлежаще заверенную копию приказа (распоряжения) Партнера о назначении лица, ответственного за безопасное производство работ на территории или объектах Юнилевер;

(d) a duly certified copy of the order to

надлежаще заверенную копию приказа





appoint a person in charge of the issue of safety permits to perform hazardous operations (if a part of Unilever's premises is provided under terms and conditions of the contract subject to execution of the Operations certificate);

о назначении лица, ответственного за выдачу нарядов-допусков на производство работ повышенной опасности (в случае предоставления по условиям договора части территории Юнилевер с оформлением Акта-допуска);

(e) documents (or their duly certified copies) confirming qualifications of the Partner's employees (including the designated person), their completion of timely occupational safety training and knowledge assessment for main and side professions (jobs) and types of works, including hazardous operations, which will have to be performed under the contract on Unilever's premises or sites, including in electrical installations, and, for works on Unilever's hazardous production sites and within their protected zones, also documents executed in accordance with industrial safety requirements; first aid training (including, if necessary, aid when working at heights, rescuing a person from confined space, etc.);

документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие квалификацию работников Партнера (в т. ч. ответственного лица), прохождение ими своевременных обучений и проверок знаний по охране труда по основной и совмещаемым профессиям (должностям), а также по видам работ, в т. ч. повышенной опасности, которые предстоит выполнять в рамках договора на территории или объектах Юнилевер, в т.ч. в электроустановках, а для работ на опасных производственных объектах Юнилевер и в пределах их охранных зон дополнительно документы, оформленные в соответствии с требованиями промышленной безопасности; обучений оказанию первой помощи пострадавшим (включая, при необходимости, оказание помощи при работе на высоте, спасение человека из замкнутого пространства и т. д.);

(f) documents (or their duly certified copies) about medical assessment of the Partner's employees confirming that their health allows them to perform works at heights or climbing works, drive;

документы (либо их надлежаще заверенные копии) о медицинском освидетельствовании работников Партнера, подтверждающие допуск их по состоянию здоровья к работе на высоте или выполнению верхолазных работ, управлению автомобильным транспортом;

(g) documents (or their duly certified copies) confirming the right of foreign nationals

документы (либо их надлежаще заверенные копии), подтверждающие





(if the Partner has such employees) to work in the Russian Federation and work;

(h) a list of vehicles, construction and other special machines, equipment, tools and facilities, which the Partner will use to perform works, indicating specific models (type, brand, etc.) and identification attributes (IDs assigned, etc.);

(i) a list of personal protective equipment and tools designed to control maximum permissible concentrations indicating specific models (type, brand, etc.) if works are performed in confined space, including sewer manholes, gas-hazardous works, etc.

2.1 0 *Work Preparation and Organization Requirements.* Preparation and organization of works by the Partner, including the need to develop work performance programs or other similar documents, admission of the Partner's employees to Unilever's premises, assignment of a part of Unilever's premises to the Partner for performance of terms and conditions of the contract, organization of hazardous operations are all carried out in accordance with Unilever's applicable procedure "Contractor Safety Management."

2.1 1 *Briefing Conditions.* The Partner ensures that its employees are briefed on the workplace safety (induction, refresher, ad

право нахождения на территории РФ и осуществления трудовой деятельности иностранных граждан (в случае наличия у Партнера таких работников);

перечень автомобильной, строительной и иной специальной техники, оборудования, инструмента и приспособлений, которые будут применяться Партнером при производстве работ с указанием конкретных моделей (тип, марка и т. п.) и идентификационных признаков (присвоенных учетных номеров и т.п.);

перечень средств индивидуальной защиты и контроля ПДК вредных веществ в воздухе рабочей зоны с указанием конкретных моделей (тип, марка и т.п.) в случае организации выполнения работ в замкнутом пространстве, в т.ч. канализационных колодцах, газоопасных работ и т.п.

Требования по подготовке и организации работ. Подготовка организации работ Партнером, включающая необходимость разработки проектов производства работ или иных аналогичных документов, порядок допуска работников Партнера на территорию Юнилевер, выделение Партнеру части территории Юнилевер для выполнения условий договора, организация работ повышенной опасности осуществляются в соответствии с требованиями процедуры Юнилевер «Управление безопасностью подрядчиков».

Условия проведения инструктажа. Партнер осуществляет проведение своим работникам инструктажей по





hoc, extra briefings), fire and electrical safety, unless otherwise provided by terms and conditions of the contract with Unilever. Ad hoc briefings are held by Unilever's designated persons (prior to hazardous operations, which they are designated to oversee), if necessary.

охране труда на рабочем месте (первичного, повторного, целевого, внепланового), по пожарной безопасности и электробезопасности, если иное не оговорено условиями договора с Юнилевер. При необходимости целевые инструктажи проводятся ответственными должностными лицами Юнилевер (перед началом выполнения работ повышенной опасности, ответственными руководителями которых они определены).

2.1 *Pre-Trip Medical Examination.* The Partner's employees driving vehicles (cars, heavy equipment, loaders, etc.) must complete pre-trip medical examination prior to work regardless of whether or not the Partner's vehicles used for work remain on Unilever's premises outside of working hours. If Unilever's representative (head of a business division performing works or overseeing their performance or a representative of the occupational safety service) suspects that the Partner's employee is under the influence of alcohol or any other intoxicants or not quite fit to drive, he / she exercising safety control may demand that the Partner's employee complete another medical examination for permit to drive at Unilever's medical station regardless of completion of the pre-trip medical examination organized by the Partner.

Предрейсовый медицинский осмотр. Работники Партнера, осуществляющие управление транспортными средствами (автомобили, спецтехника, погрузчики и т. д.) должны перед началом работы проходить предрейсовый медицинский осмотр, вне зависимости от того, остаются транспортные средства Партнера, применяемые для выполнения работ, в нерабочее время на территории Юнилевер или нет. В случае, если у представителя Юнилевер (руководителя структурного подразделения, где проводятся работы, либо контролирующего их выполнение, либо представителя службы охраны труда) имеются подозрения, что работник Партнера находится в состоянии алкогольного или иного вида опьянения, либо недостаточно здоров для управления транспортным средством, то в рамках осуществления контроля в области безопасности он вправе требовать, чтобы работник Партнера прошел повторный медицинский осмотр по допуску к управлению транспортным средством в медицинском пункте Юнилевер, независимо от прохождения предрейсового медицинского осмотра,





организованного Партнером.

2.1 *Rules of Stay on Unilever's Premises.* The Partner's employees are not allowed on Unilever's premises or sites under the influence of alcohol, drugs or other intoxicants, as well as to bring to or consume on such premises any alcoholic beverages, drugs, intoxicants or similar mind-altering substances. If any of the Partner's employees is found consuming such substances or under their influence, the Partner executes a respective (with Unilever's representative) suspension report and such employee shall forthwith be removed from Unilever's premises or site. The Partner shall investigate the said incident and inform Unilever of its investigation findings in writing. An employee found in violation shall no longer be permitted to work on the company's premises or sites. Should such incident happen to the Partner's employees again, Unilever may decide to terminate the contract with the Partner.

Правила нахождения на территории Юнилевер. На территории или объектах Юнилевер работникам Партнера запрещено находиться в состоянии алкогольного, наркотического, токсического или иного вида опьянения, равно как проносить на территорию или принимать на территории алкогольные напитки, наркотики, опьяняющие или аналогичные вещества, влияющие на сознание. При обнаружении работника Партнера, принимающего подобные вещества или находящегося под их воздействием, Партнером составляется соответствующий (с участием представителя Юнилевер) акт об отстранении работника от работы, и такой работник немедленно удаляется с территории или объекта Юнилевер. Партнер обязан провести расследование указанного инцидента и письменно сообщить Юнилевер о его результатах. Сотрудник, допустивший данное нарушение, далее к работам на объектах или территории компании не допускается. При повторении подобного инцидента с работниками Партнера Юнилевер принимает решение о возможном расторжении договора с Партнером.

2.1 *Moving About Unilever's Premises.* The Partner's employees must move about Unilever's premises using only fixed walking routes. As they move about the premises, they are not allowed to use sound transmission devices (headphones, headsets) and a mobile phone. Where they use flight stairs inside and outside buildings, they must hold on to handrails and not speak over a mobile

Передвижение по территории Юнилевер. Работники Партнера должны передвигаться по территории Юнилевер только по установленным пешеходным маршрутам. Во время передвижения запрещается пользоваться звукопередающими устройствами (наушниками, гарнитурой) и разговаривать по мобильному телефону. При





phone as they go upstairs or downstairs.

передвижении по маршевым лестницам внутри и снаружи зданий и сооружений необходимо держаться за перила и не разговаривать по мобильному телефону во время движения по лестнице.

2.1 *Personal Data of Employees.* The Partner warrants that they ensured compliance with all statutory data protection requirements when they transferred personal data of their employees to Unilever, including procurement of the written consents of employees to data transfer to Unilever.

Персональные данные работников. Партнер гарантирует, что при передаче Юнилевер персональных данных своих работников он обеспечил соблюдение всех требований законодательства о защите персональных данных, в том числе заручился письменным согласием работников на их передачу Юнилевер.

3 Welfare and Medical Services for the Partner's Employees

Санитарно-бытовое и медицинское обслуживание работников Партнера

3.1 *Use of Toilets and Wash Sinks on Unilever's Premises.* The Partner shall provide welfare conditions for its employees as established. To maintain normal sanitary and hygienic conditions, the Partner's employees may be allowed to use Unilever's toilets and wash sinks if so approved by Unilever's management. The Partner's employees handling different chemical and high-polluting substances may be allowed to use Unilever's shower rooms.

Пользование туалетами и умывальниками на территории Юнилевер. Обеспечение работников Партнера санитарно-бытовыми условиями по установленным нормам обеспечивается Партнером. По согласованию с руководством Юнилевер для поддержания нормальных санитарно-гигиенических условий работникам Партнера может быть разрешено пользование туалетами и умывальниками Юнилевер. А для работников Партнера, работающих с различными химическими и сильнозагрязняющими веществами, может быть разрешено пользование душевыми Юнилевер.

3.2 *Use of the Canteen on Unilever's Premises.* The Partner may use the canteen on Unilever's premises (by signing a separate catering service contract) or otherwise organize meals for its employees in accordance with

Пользование столовой на территории Юнилевер. Партнер может самостоятельно пользоваться услугами столовой, находящейся на территории Юнилевер (посредством заключения отдельного договора на организацию и





sanitary and hygienic requirements of the Russian Federation and Unilever. The Partner's employees in dirty overalls may not visit the canteen on Unilever's premises.

3.3 *First Aid Kits.* The premises assigned to the Partner shall have first aid kits for the Partner's employees completed in accordance with the legislation of the Russian Federation, which first aid kits must be available to all the Partner's employees. The Partner's representative must check the contents of first aid kits on a daily basis prior to works in order to replenish used materials. Where the Partner uses consumables from Unilever's first aid kits, the Partner must inform Unilever's representative thereof, as the use of a first aid kit could mean an employee had a minor injury.

3.4 *First Aid Training.* The Partner's employees must be trained to provide first aid to victims of accidents in accordance with the legislation of the Russian Federation. Unilever informs the Partner of any first aid capabilities available to the Partner's employees on Unilever's premises in case of accidents and other injuries.

обеспечение питания), либо иным образом организовывать питание своих работников с соблюдением санитарно-гигиенических требований РФ и Юнилевер. Посещение столовой, находящейся на территории Юнилевер, работниками Партнера в грязной спецодежде не разрешается.

Аптечки первой помощи. В помещениях, закрепленных за Партнером, должны находиться укомплектованные в соответствии с нормами законодательства РФ аптечки первой помощи работникам Партнера, доступ к которым должен быть обеспечен всем работникам Партнера. Представитель Партнера должен проверять содержимое аптечек первой помощи пострадавшим ежедневно до начала работ для пополнения израсходованных материалов. При использовании расходных материалов из аптечек Юнилевер Партнер обязан уведомить представителя Юнилевер, так как факт применения аптечки может означать получение микротравмы сотрудником.

Обучение методам оказания первой доврачебной помощи. Работники Партнера должны быть обучены методам оказания первой доврачебной помощи пострадавшим при несчастных случаях в соответствии с требованиями законодательства РФ. Юнилевер информирует Партнера о возможностях оказания первой медицинской помощи работникам Партнера на территории Юнилевер при несчастных случаях и иных повреждениях здоровья.

4 Hazardous Materials and Опасные материалы и окружающая среда





- 4.1 *Familiarization With the Safety Data Sheet.* Before the Partner delivers any hazardous chemical substances to the work site, the Partner shall familiarize all the Partner's employees who can be exposed to these substances with information contained in the safety data sheet for each substance. Unilever shall also familiarize Unilever's employees who can be exposed to such substance with such data. The work manager on the part of the Partner shall furnish copies of documents for all chemical substances used in the work on Unilever's premises or sites to Unilever's occupational safety service prior to works.
- Ознакомление с листом безопасности.* Прежде, чем любые опасные химические вещества будут завезены Партнером на участок работ, всех работников Партнера, которые могут подвергнуться воздействию этих веществ, Партнер обязан ознакомить с информацией, содержащейся в листе безопасности на каждое вещество. Работники Юнилевер, которые могут подвергнуться воздействию такого вещества, также должны быть ознакомлены Юнилевер с этими данными. Копии документов на все химические вещества, используемые в работе на территории или объектах Юнилевер, должны быть предоставлены руководителем работ со стороны Партнера в службу охраны труда Юнилевер до начала работ.
- 4.2 *Air Quality Control.* In the event of works in confined space, the Partner shall control the air condition in the working area with control and measurement instruments and an appropriate record in the permit to work. If the oxygen concentration is measured to be under 19% or over 22% or if there are any other changes in the atmosphere, which are considered as posing an imminent threat to life or health, the Partner's employees shall not be permitted to work.
- Контроль состояния воздуха.* При выполнении работ в замкнутом пространстве Партнер должен контролировать состояние воздуха в рабочей зоне с помощью контрольно-измерительных приборов, с соответствующей записью в наряде-допуске. Если концентрация кислорода по итогам измерений ниже 19% или выше 22%, или если имеются любые другие изменения состояния атмосферы, которые рассматриваются как представляющие непосредственную угрозу для жизни или здоровья, работники Партнера не должны допускаться к работе.
- 4.3 *Storage of Materials.* When storing materials for works on Unilever's premises, the Partner shall observe the following rules:
- Хранение материалов.* При хранении материалов для проведения работ на территории Юнилевер Партнер должен соблюдать следующие правила:





- (a) all materials shall be stacked accurately and compactly in areas approved by Unilever; все материалы должны быть аккуратно и компактно сложены в согласованных с Юнилевер зонах;
- (b) where materials are stored in outdoor areas, they must be packed (covered) with the waterproof material (tent); beneath the materials shall be an appropriate bedding made from wood, ties, bricks, etc. to avoid a direct contact with the soil; в случае хранения материалов на открытой территории, они должны быть упакованы (укрыты) водонепроницаемым материалом (тентом); под материалами должно быть соответствующее покрытие из дерева, шпал, кирпичей и т. д., для исключения непосредственного контакта с почвой;
- (c) all stored materials must be labeled. The waterproof labeling must bear the name of the Partner, which left materials for storage, the name of the authorized representative of the Partner, their phone number and date of materials placement. все хранящиеся материалы должны быть промаркированы. Водостойкая маркировка должна включать в себя наименование Партнера, оставившего материалы на хранение, ответственного представителя Партнера, его номер телефона и дату размещения материалов.
- 4.4 *Handling of Hazardous Substances.* When the Partner handles hazardous substances, the Partner shall prevent their spillage on the premises (in sewage). The Partner shall perform all works on the waterproof surface. The work site must have an emergency spill containment kit (a sorbent). *Условия работ с опасными веществами.* При выполнении Партнером работ с опасными веществами Партнер обязан предотвращать их проливание (просыпание) на территорию (в канализацию). Работы должны проводиться Партнером на водонепроницаемом покрытии. В зоне проведения работ должен находиться аварийный комплект для сбора проливов (сорбент).
- 4.5 The Partner is not allowed to dispose of any chemical substances or materials by dumping into Unilever's sewage. Партнеру запрещена утилизация любых химических веществ или материалов путем слива в систему канализации Юнилевер.
- 4.6 *Waste Ownership.* All waste generated by the Partner's works, maintenance on Unilever's premises shall owned by the Partner, unless otherwise stipulated in the contract made by and between *Право собственности на отходы.* Все отходы, образующиеся при выполнении работ Партнером иждивением Партнера на территории Юнилевер, являются собственностью Партнера,





Unilever and the Partner.

если иное не оговорено в договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

- 4.7 *Separate Waste Collection and Accumulation.* The Partner performing works on Unilever's premises shall observe rules for separate waste collection and accumulation. *Раздельный сбор и накопление отходов.* Партнер, выполняющий работы на территории Юнилевер, должен соблюдать правила раздельного сбора и накопления отходов.
- 4.8 *Waste Accumulation.* The waste generated by works shall be accumulated by the Partner in labeled containers placed on the waterproof bedding in areas approved by Unilever. The labeling must bear the name of the Partner, which collects waste into this container, and the name of waste permitted for collection into the container. *Накопление отходов.* Накопление отходов, образующихся в результате работ, должно осуществляться Партнером в согласованных с Юнилевер местах в маркированные контейнеры, установленные на водонепроницаемых покрытиях. На маркировке должны быть указаны наименование Партнера, осуществляющего сбор отходов в данный контейнер, и наименование отходов, разрешенных к сбору в контейнер.
- 4.9 *Construction Waste Accumulation.* Construction waste (hazard class IV-V) may be accumulated outside the container (for accumulation of the transportable volume). In this case, construction waste must be accurately placed and covered with the waterproof tent. The tent must bear the waterproof labeling indicating the Partner whose works generated such waste, the full name of the authorized representative of the Partner, their phone number and date, on which the Partner began to warehouse such waste. The waste accumulation this way may not exceed 2 weeks. *Накопление строительных отходов.* Допускается накопление строительных отходов (IV-V класса опасности) вне контейнера (для накопления транспортного объема). В данном случае строительные отходы должны быть аккуратно сложены и накрыты водонепроницаемым тентом. На тент должна быть нанесена водостойкая маркировка с указанием Партнера, у которого в ходе выполнения работ образовались данные отходы, ФИО ответственного представителя Партнера, его номер телефона и дата начала складирования отхода. Накопление отходов данным способом не должно превышать 2 недель.
- 4.1 *Waste Attribution.* Should it become *Принадлежность отходов.* В случае





- 0 impossible to clearly attribute construction waste on Unilever's premises to a single Partner, Unilever's representatives shall conduct an internal investigation and attribute such waste. невозможности однозначно идентифицировать принадлежность строительных отходов на территории Юнилевер единственному Партнеру, представители Юнилевер самостоятельно проводят внутреннее расследование и определяют принадлежность отходов.
- 4.1 *Partner's Household Waste Disposal.* The Partner's household waste shall be disposed by and at the expense of the Partner in accordance with environmental procedures adopted by Unilever. *Утилизация бытовых отходов Партнера.* Утилизация бытовых отходов Партнера должна осуществляться силами и за счет средств Партнера в соответствии с процедурами системы охраны окружающей среды, принятыми у Юнилевер.
- 4.1 *Hazardous Waste Disposal.* The Partner's hazardous waste shall be disposed by and at the expense of the Partner as established by the legislation of the Russian Federation. *Утилизация опасных отходов.* Опасные отходы Партнера утилизируются Партнером своими силами и за свой счет в установленном законодательством РФ порядке.
- 4.1 *Gas Cylinder Requirements.* All gas cylinders must meet requirements of the rules and have the date of technical certification and bear the stamp of the entity, which certified such gas cylinders. All gas cylinders must be painted and bear an inscription indicating the gas name. Gas cylinder must at all times be protected from fall, stored and used vertically. If gas cylinders are not used, they must be fixed vertically with caps screwed on. Gas cylinder must be transported in a special cart for gas cylinders. There must be at least 6 meters between cylinders containing oxygen and flammable gas (acetylene, hydrogen, etc.). The same storage rules shall apply to empty cylinders. *Требования к газовым баллонам.* Все газовые баллоны должны отвечать требованиям правил и иметь дату технического освидетельствования и клеймо организации, проводившей освидетельствование. Все газовые баллоны должны быть окрашены и иметь надпись, указывающую название газа. Баллоны всегда должны быть защищены от падения, храниться и использоваться в вертикальном положении. Если баллоны не используются, они должны быть закреплены в вертикальном положении с навернутыми колпаками. Транспортировка баллонов должна осуществляться в специальной тележке для перевозки газовых баллонов. Расстояние между баллонами с кислородом и горючим газом (ацетилен, водород и т. д.) должно быть не менее 6 метров. Такое





- 4.1 *Asbestos Concentration. All the new materials used on Unilever's premises shall not contain asbestos. No asbestos-containing material is allowed on Unilever's premises.*
- 4 *Asbestos Concentration. All the new materials used on Unilever's premises shall not contain asbestos. No asbestos-containing material is allowed on Unilever's premises.*
- 5 Emergencies, Fire Prevention**
- 5.1 Emergencies.** All the Partner's actions in emergencies are governed by a procedure intended to prevent and eliminate natural and man-made situations in place at Unilever. Unilever's authorized representative for civil defense and emergencies shall familiarize the work manager of the Partner with provisions of such procedure. The work manager of the Partner shall communicate such information to its employees.
- 5.2 Participation in Drills.** All the Partner's employees must participate in civil defense, emergency prevention and fire safety drills conducted on Unilever's premises subject to provision of the name lists of the Partner's employees present on Unilever's premises during the drills.
- 5.3 Fire Safety Rules.** All types activities and all operations shall be performed by the Partner on Unilever's premises or sites in full accordance with fire safety rules and regulations of the Russian Federation,
- Содержание асбеста.** Все новые материалы, применяемые на территории Юнилевер, не должны содержать асбест. На территорию Юнилевер запрещено проносить любой материал, содержащий асбест.
- Чрезвычайные ситуации, предотвращение пожаров**
- Чрезвычайные ситуации.** Все действия Партнера в чрезвычайных ситуациях регулируются процедурой по предупреждению и ликвидации ситуаций природного и техногенного характера, действующей у Юнилевер. С положениями данной процедуры руководителя работ со стороны Партнера знакомит полномочный представитель Юнилевер по вопросам ГО и ЧС. Руководитель Партнера доводит полученные сведения до своих работников.
- Участие в учебных тренировках.** Все работники Партнера должны принимать участие в учебных тренировках по гражданской обороне, предупреждению чрезвычайных ситуаций и пожарной безопасности, проводимых на территории Юнилевер, с предоставлением поименных списков сотрудников Партнера, присутствующих на территории Юнилевер в момент проведения тренировки.
- Правила пожарной безопасности.** Все виды деятельности и все операции, выполняемые Партнером на территории или объектах Юнилевер, должны выполняться в полном





technical conditions for fire safety of the contractors' builders camp.

соответствии с правилами и нормами пожарной безопасности РФ, техническими условиями по пожарной безопасности стройгородка подрядных организаций.

5.4 *Forbidden Actions.* During the works, the Partner's employees may not:

Запрещенные действия. При проведении работ работникам Партнера запрещается:

(a) leave open flame and its sources unattended;

(оставлять без присмотра открытый огонь и его источники;

(b) smoke outside the smoking areas;

курить в неустановленных местах;

(c) place vehicles, equipment, materials, etc. so that they block fire hydrants and other fire safety equipment and appliances;

размещать транспортные средства, оборудование, материалы и т. п. так, чтобы они перекрывали доступ к пожарным гидрантам и другому противопожарному оборудованию и инвентарю;

(d) keep a stock of painting materials for more than one day of work;

хранить запас материалов для малярных работ более чем на один день работы;

(e) block escape routes and exits.

перекрывать доступ к эвакуационным путям и выходам, блокировать их.

5.5 *Hot Works.* All hot works on Unilever's premises must be performed only after the issue of a permit to work in accordance with a by-law.

Огневые работы. Все огневые работы на территории Юнилевер должны выполняться только после оформления наряда - допуска в соответствии с локальным документом.

5.6 *Electrical Appliances and Heaters.* In its amenity rooms, the Partner may use only industrial-grade electrical appliances and heaters.

Электробытовые и нагревательные приборы. В бытовых помещениях Партнера допускается применение электробытовых и нагревательных приборов только промышленного исполнения.

5.7 *Fire Notification.* In the event of a fire, the Partner's employees must forthwith

Уведомление о пожаре. При возникновении пожара работники





notify Unilever's representative.

Партнера должны немедленно уведомить представителя Юнилевер.

6 Accidents and Occupational Diseases

Несчастные случаи и профессиональные заболевания

6.1 *Investigation of Accidents and Occupational Diseases.* All accidents and occupational diseases occurring to the Partner's employees on Unilever's premises or site must be investigated as established by the legislation of the Russian Federation.

Расследование несчастных случаев и профессиональных заболеваний. Все произошедшие с работниками Партнера на территории или объектах Юнилевер несчастные случаи и профессиональные заболевания необходимо расследовать в порядке, установленном законодательством РФ.

6.2 *Partner Notifications.* The Partner's employees must forthwith notify the work manager or other representative of the Partner of all injuries or occupational diseases.

Информирование Партнера. Работники Партнера обязаны немедленно сообщить руководителю работ или иному представителю Партнера обо всех травмах или связанных с работой заболеваниях.

6.3 *Unilever Notifications.* The work manager or other representative of the Partner shall forthwith notify the head of Unilever's division and Unilever's occupational safety service of all bodily harm (injuries) or occupational diseases of the Partner's employees.

Информирование Юнилевер. Руководитель работ или иной представитель Партнера обязан немедленно предоставить руководителю подразделения Юнилевер и в службу охраны труда Юнилевер информацию обо всех случаях получения работниками Партнера телесных повреждений (травм) или связанных с работой заболеваний.

6.4 *Response to Accidents and Acute Occupational Diseases.* In the event of an accident and an acute occupational disease (poisoning), the Partner's works must be suspended. The scene of the incident must be kept intact and off limits for the people until a representative of Unilever's occupational safety service inspects it (except the need for rescue and emergency efforts).

Действия при несчастном случае и остром профессиональном заболевании. При несчастном случае и остром профессиональном заболевании (отравлении) работы Партнера должны быть приостановлены. Место происшествия должно быть сохранено и к нему должен быть ограничен доступ людей до тех пор, пока представитель службы охраны труда





Юнилевер не проведет его осмотр (исключение составляет необходимость проведения спасательных и противоаварийных мероприятий).

7 Personal Protective Equipment of the Partner's Employees

Средства индивидуальной защиты работников Партнера

7.1 *Supply of Personal Protective Equipment.* The Partner shall provide its employees with special clothes, special shoes and other personal protective equipment as established and ensure their use when required by the rules and regulations of the Russian Federation, Unilever's standards or when the need for such use arises from risk assessment conducted at Unilever or the Partner or its findings.

Обеспечение средствами индивидуальной защиты. Партнер должен обеспечивать своих работников специальной одеждой, специальной обувью и другими средствами индивидуальной защиты по установленным нормам, а также должен обеспечивать их использование в тех случаях, когда этого требуют нормативные правовые акты РФ, стандарты Юнилевер, или, когда необходимость такого использования вытекает из результатов или оценки риска, проведенных у Юнилевер или у Партнера.

7.2 *Eye Protection.* The Partner's employees shall use eye protection in areas marked by Unilever's respective warning signs and during welding works, cutting, drilling and other processing of metals, glass or concrete, handling of oxidizing, toxic or irritant substances, exposure to optical power sources, UV or IR light sources and other risks of eye injury.

Средства защиты глаз. Средства защиты глаз работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при проведении сварочных работ, при резке, сверлении и иной обработке металлов, стекла или бетона, при работе с окисляющими, токсичными или вызывающими раздражение веществами, при воздействии мощных источников света, источников ультрафиолетового или инфракрасного излучения и при прочих рисках получения травмы органов зрения.

7.3 *Hearing Protection.* The Partner's employees shall use hearing protection in areas marked by Unilever's respective warning signs and when the noise level

Средства защиты органов слуха. Средства защиты органов слуха работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер





generated by works exceeds 80 dB.

вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также в тех случаях, когда уровень создаваемого при работе шума превышает 80 дБ.

7.4 *Respiratory Protection.* The Partner's employees shall use respiratory protection in areas marked by Unilever's respective warning signs and during works with high dust levels and gas concentrations in the air and possible gas discharge, toxic emissions and during all works, which pose a health risk as a result of inhalation or lack of oxygen (in confined space). If Unilever's premises have ammonia systems or installations, the Partner must provide all of its employees with gas masks with ammonia boxes (for example, the KD model). The Partner's employees working close to ammonia systems or installations must at all times have a gas mask.

Средства защиты органов дыхания. Средства защиты органов дыхания работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при работе в условиях запыленности, загазованности и возможного выхода газа, выделения токсических веществ, а также на всех работах, в связи с которыми существует риск для здоровья в результате вдыхания или в результате недостатка кислорода (в замкнутом пространстве). В случае наличия на территории Юнилевер аммиачных систем или установок Партнер обязан обеспечить всех своих работников противогазами с противоаммиачными коробками (например, типа КД). Работники Партнера, непосредственно работающие вблизи аммиачных систем или установок, должны иметь при себе противогаз постоянно.

7.5 *Dust Masking.* Handling any material containing glass or other mineral fibers, such as insulation, the Partner's employees shall wear a dust mask with the P3 protection factor or higher. An area, in which such works will be performed, must be clearly marked by the Partner using special warning signs.

Ношение пылезащитной маски. При работе с любым материалом, содержащим стекло или другие минеральные волокна, таким как изоляционные материалы, работники Партнера должны носить пылезащитную маску с фактором защиты P3 или выше. Зона, в которой будут осуществляться работы, должна быть четко обозначена Партнером с использованием специальных предупреждающих знаков.





- 7.6 *Head Protection.* The Partner's employees shall use head protection (safety helmets with a chin strap) in areas marked by Unilever's respective warning signs and during any construction works, works at heights, heavy repairs and maintenance of industrial installations and equipment, works using loaders or other ground-type industrial transport.
- Средства защиты головы.* Средства защиты головы (защитные каски с ремешком для подбородка) работников Партнера обязательны для применения там, где у Юнилевер вывешены соответствующие предупреждающие знаки, а также при выполнении любых строительных работ, работ на высоте, тяжелых ремонтно-эксплуатационных работ по техническому обслуживанию промышленных установок и оборудования, работ с применением погрузчиков или иного наземного промышленного транспорта.
- 7.7 *Hand and Leg Protection.* The Partner's employees shall use hand and leg protection during all types of works.
- Средства защиты рук и ног работников.* Средства защиты рук и ног работников Партнера обязательны для применения при проведении всех видов работ.
- 7.8 *Fall Management Equipment.* The Partner's employees shall use fall management equipment (only safety harnesses with dual straps and a double-grip D-link meeting applicable standards of the Russian Federation) and other preventions cords, etc.) if there is a risk of fall from a height of 1.8 meter and more and there are no other reasonably practical and safe protections, as well as during works in confined space, which can chiefly be entered and exited vertically.
- Средства защиты от падения с высоты.* Средства защиты работников Партнера от падения с высоты (только страховочные привязи с двойными стропами и карабином двойной фиксации, соответствующие действующим стандартам РФ) и другие предохранительные средства (стропы и т.п.) обязательны для применения, если существует риск падения с высоты 1,8 м и более и отсутствуют другие практически осуществимые и безопасные средства защиты, а также при работе в ограниченных пространствах, проникновение в которые и выход из которых осуществляется преимущественно в вертикальном направлении.
- 7.9 *Special Cold-Protective Clothes.* The Partner's employees shall wear special cold-protective clothes during works in Unilever's refrigerating chambers and on the premises and in unheated rooms
- Утепленная специальная одежда.* Утепленная специальная одежда работников Партнера обязательна для применения при выполнении работ в холодильных камерах Юнилевер, а





during the cold season.

также на территории и в неотапливаемых помещениях в холодный период года.

7.1 0 *Sanitary Clothes and Shoes.* The Partner's employees shall wear sanitary clothes and shoes during works on Unilever's premises and / or for works, for which appropriate procedures have been established. The contract made by and between Unilever and the Partner may stipulate Unilever's provision of certain types of sanitary clothes and shoes to the Partner's employees. In such case, a procedure, a mechanism and conditions for providing sanitary clothes and shoes to the Partner / Partner's employees shall be reflected in an appropriate contract made by and between Unilever and the Partner.

Санитарная одежда и обувь. Санитарная одежда и обувь работников Партнера обязательна для применения при выполнении работ в помещениях Юнилевер и/или для проведения работ, для которых установлены соответствующие процедуры. Договором, заключенным между Юнилевер и Партнером, может быть предусмотрено предоставление Юнилевер отдельных видов санитарной одежды и обуви работникам Партнера. В таком случае порядок, механизм и условия предоставления санитарной одежды и обуви Партнеру/Работникам Партнера отражаются в соответствующем договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

7.1 1 *Maintenance and Upkeep of the Personal Protective Equipment.* The Partner shall ensure availability, control over the correct use, prompt replacement, necessary tests, repairs, washing, drying, cleaning, decontamination and degassing of personal protective equipment provided to the Partner's employees and provide the Partner's employees with detergents and disinfectants as established. The contract made by and between Unilever and the Partner may stipulate Unilever's provision of certain types of detergents and disinfectants to the Partner's employees. In such case, a procedure, a mechanism and conditions for providing detergents and disinfectants to the Partner / Partner's employees shall be reflected in an appropriate contract made by and

Поддержание в надлежащем состоянии средств индивидуальной защиты. Партнер обеспечивает наличие, контроль за правильным использованием, своевременную замену, проведение необходимых испытаний, ремонта, стирки, сушки, чистки, дезактивации и дегазации средств индивидуальной защиты, выдаваемых работникам Партнера, а также обеспечивает по установленным нормам работников Партнера смывающими и обезвреживающими средствами. Договором, заключенным между Юнилевер и Партнером, может быть предусмотрено обеспечение Юнилевер отдельными видами смывающих и обезвреживающих средств работников Партнера. В таком случае порядок, механизм и условия





between Unilever and the Partner.

предоставления смывающих и обезвреживающих средств Партнеру/Работникам Партнера отражаются в соответствующем Договоре, заключенном между Юнилевер и Партнером.

8 Key Requirements for the Partner's Equipment, Tools, Appliances

Основные требования к оборудованию, инструментам, приспособлениям Партнера

8.1 *8.1 Equipment Conformance.* All equipment, tools, and appliances used by the Partner on Unilever's premises or sites must be industrial-grade, compliant with standards of the Russian Federation, in good order and bear inscriptions (keys) that they are owned by the Partner.

Соответствие оборудования. Все оборудование, инструменты и приспособления, применяемые Партнером на территории или объектах Юнилевер, должно быть промышленного изготовления, соответствовать стандартам РФ, быть исправным и иметь надписи (обозначения) о принадлежности Партнеру.

8.2 *Partner's Access Equipment and Appliances.* The Partner's access equipment and appliances (scaffolding, ladders, etc.) and portable electrical tools must be tested and bear tags with inventory numbers and next test dates.

Оборудование и приспособления Партнера, обеспечивающее доступ. Оборудование и приспособления Партнера, обеспечивающее доступ (средства подмащивания, лестницы, стремянки и т.д.) и переносной электроинструмент должны быть испытанными и иметь бирки с инвентарными номерами и сроками следующих испытаний.

8.3 *Makeshift Fences.* Where technology or work safety rules provide and when equipment has to be used in areas with unrestricted access, the Partner shall provide its employees with fixed makeshift fences, pedestrian guardrails and warning signs and install the aforementioned prior to and for the duration of works. All warning signs must meet requirements of the national standards of the Russian Federation.

Временные ограждения. В случаях, предусмотренных технологией или правилами безопасности производства работ, а также когда оборудование предстоит использовать на участках, доступ на которые не перекрыт, Партнер обеспечивает своих работников жестко закрепляемыми временными ограждениями, барьерами безопасности и предупреждающими знаками, а также установку указанного до начала работ и на все время





проведения работ. Все предупреждающие знаки должны соответствовать требованиям государственных стандартов РФ.

8.4 *Portable Electrical Hand Tools and Equipment.* The Partner's portable electrical hand tools and equipment must operate at 220V voltage max. Where there is a risk resulting from operation in humid conditions, the employees must have appropriate protection. Portable hand lamps must operate at 36V max. The aforementioned equipment can be hooked up to Unilever's power system with continuous connections or serviceable couplers only.

Переносные электрические ручные инструменты и оборудование. Переносные электрические ручные инструменты и оборудование Партнера должны работать от напряжения не выше 220 В, а при существовании риска, связанного с работой во «влажной среде», должны быть снабжены надлежащей защитой. Переносные ручные лампы должны работать от напряжения не более 36 В. Подключение к электрической сети Юнилевер указанного оборудования допускается только с помощью постоянных подключений или с помощью исправных соединительных устройств.

8.5 *Inspections by the Electrotechnical Personnel.* Prior to the Partner's works, all the Partner's portable power-consuming units must be fully checked by the Partner's electrotechnical personnel in accordance with the Rules for Operation of Consumer Electrical Installations. Inspection results must be witnessed by the tag placed on equipment indicating the inventory number of the device, inspection and next inspection dates. Depending on the hazard of the Partner's works, Unilever reserves the right to have the Partner's equipment inspected by the company's electrotechnical personnel.

Проведение проверки электротехническим персоналом. Перед проведением работ Партнером все переносные электроприемники Партнера должны быть проверены электротехническим персоналом Партнера в полном объеме согласно Правилам технической эксплуатации электроустановок потребителей. Об итогах проверки должна свидетельствовать бирка, размещенная на оборудовании, которая указывает инвентарный номер прибора, дату проверки и дату следующей проверки. В зависимости от опасности проводимых работ Партнером компания Юнилевер оставляет за собой право проверки оборудования Партнера силами электротехнического персонала компании.





- 8.6 *Placement of Tags.* For control by the management of the Partner and Unilever, the Partner's designated person shall place a tag on the Partner's portable electrical tools after inspection. Besides, all the Partner's portable power-consuming units must be registered in a special logbook of due form, which is maintained by the Partner.
- Установление бирки.* Для контроля со стороны руководящего состава Партнера и Юнилевер по окончании проверки на переносной электроинструмент Партнера устанавливается бирка ответственным лицом Партнера. Кроме этого все переносные электроприемники Партнера должны регистрироваться в специальном журнале установленной формы, который должен вести Партнер.
- 8.7 *Untested Equipment.* It is forbidden to use untested and uninspected equipment to perform works.
- Непроверенное оборудование.* Проводить работы на непроверенном и не прошедшем проверку оборудовании запрещено.
- 8.8 *Scaffolding Installation.* When performing works at heights, the Partner must install scaffolding so that it is fully compliant with existing requirements of the rules and regulations of the Russian Federation. All platforms, decks, scaffolds and floor openings must have fences on all open sides. All the Partner's scaffolding, traveling platforms and portable ladders must bear tags indicating the Partner's ownership and next inspection (test) date. Unilever's representative inspects the Partner's scaffolding prior to each use or after movement. The result of such inspection will be a sign identifying the scaffolding operability: a red sign saying "out of order (don't use)" or a green sign saying "in good order (can be used)". The inspection findings must be reflected in the checklist approved by Unilever. The scaffolding will have a green sign only when all questions of the checklist have positive answers and the checklist is signed by Unilever's representative.
- Установка лесов.* При работе на высоте Партнер должен установить свои леса таким образом, чтобы они полностью соответствовали требованиям действующих нормативно-правовых актов РФ. Все рабочие платформы, подмости, леса и проемы в перекрытии должны иметь ограждения со всех открытых сторон. На всех лесах, передвижных платформах и переносных лестницах Партнера должны быть размещены бирки с указанием принадлежности приспособления Партнеру и даты очередной проверки (испытания). Осмотр лесов Партнера представителем Юнилевер проводится перед каждым использованием или после передвижения. Результатом осмотра будет наличие таблички, идентифицирующей возможность эксплуатации лесов: табличка красного цвета с надписью «не исправно (в работу не брать)» или табличка зеленого цвета с надписью «исправно (можно использовать)». Результаты





- осмотра должны быть зафиксированы в утвержденном Юнилевер чек-листе. Только при наличии положительных ответов во всех вопросах чек-листа и подписи представителя Юнилевер, на леса вывешивается зеленая табличка.
- 8.9 *Equipment Inspection.* The equipment for working at heights must be inspected by the Partner's skilled professional every 6 months. *Проверка оборудования.* Оборудование для работы на высоте должно проверяться квалифицированным специалистом Партнера каждые 6 месяцев.
- 8.1 *Slip Prevention.* All portable ladders used on solid surfaces must have rubber pads on the legs to prevent slip. *Предотвращение скольжения.* Все переносные лестницы, стремянки, используемые на твердых поверхностях, должны быть оборудованы резиновыми прокладками на ножках для предотвращения скольжения.
- 8.1 *Equipment for Working at Heights.* Organization of works and equipment must conform to the applicable legislation of the Russian Federation. *Оборудование при проведении работ на высоте.* Организация работ и применяемое оборудование должны соответствовать действующему законодательству РФ.
- 8.1 *Engagement of Employees.* Where works are required, the Partner shall engage employees having appropriate professional training and qualifications. *Привлечение работников.* При необходимости выполнения работ Партнер обязан привлечь к выполнению работников, имеющих соответствующую профессиональную подготовку и квалификацию.
- 8.1 *Medical Permit.* The Contractor may allow employees to perform works at heights and other works requiring a medical permit only after verifying that employees have such medical permits. *Медицинский допуск.* К работам на высоте и другим работам, требующим медицинского допуска, Подрядчик имеет право допускать работников только после проверки наличия такового.
- 9 Loading, Unloading and Storage Requirements** **Требования к погрузке, разгрузке и хранению грузов**





When performing loading, unloading and storage operations on Unilever's premises or sites, the Partner shall comply with requirements of:

- (a) safety rules of hazardous production sites using hoisting devices;
- (b) rules and regulations of the Russian Federation governing safe loading, unloading and storage operations.

Партнер при выполнении работ, связанных с погрузкой, разгрузкой и размещением грузов на территории или объектах Юнилевер, обязан соблюдать требования:

правил безопасности опасных производственных объектов, на которых используются подъемные сооружения;
нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение погрузочно-разгрузочных работ и размещение грузов.

10 Requirements for Construction Works

Требования при выполнении строительных работ

When performing general and special construction works during the new construction, extension, remodeling, retrofitting, refurbishment and running repairs of Unilever's buildings and structures, the Partner shall comply with requirements of:

- (a) rules and regulations of the Russian Federation governing safe construction, painting works and works at heights.

Партнер при производстве общестроительных и специальных строительных работ, выполняемых при новом строительстве, расширении, реконструкции, техническом перевооружении, капитальном и текущем ремонте зданий и сооружений Юнилевер, обязан соблюдать требования:

нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение строительных работ, окрасочных работ, работ на высоте.

11 Electric Gas Welding Requirements

Требования при выполнении электрогазосварочных работ

When performing electric gas welding and other hot works on Unilever's premises or sites, the Partner shall comply with requirements of:

- (a) rules and regulations of the Russian Federation governing safe electric gas

Партнер при выполнении электрогазосварочных и других огневых работ на территории или объектах Юнилевер обязан соблюдать требования:

нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное





welding and other hot works.

выполнение электрогазосварочных и других огневых работ.

12 Requirements for Works Using the Transport

Требования при выполнении работ с использованием транспорта

When performing works using its own transport or Unilever's transport, the Partner shall comply with requirements of:

Партнер при выполнении работ с использованием своего транспорта или транспорта Юнилевер обязан соблюдать требования: правил дорожного движения РФ;

- (a) road traffic regulations of the Russian Federation;
- (b) rules and regulations of the Russian Federation governing safe works using the transport.

нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение работ с использованием транспорта.

13 Electrical Installation Assembly, Adjustment, Repair Requirements

Требования при выполнении монтажных, наладочных, ремонтных работ с электроустановками

13. *Applicable Rules.* When assembling, adjusting, repairing and performing other works in Unilever's electrical installations, the Partner shall comply with requirements of:

Применимые правила. Партнер при выполнении монтажных, наладочных, ремонтных и иных работ в электроустановках Юнилевер обязан соблюдать требования:

- (a) occupational safety rules for operation of electrical installations;
- (b) rules for operation of consumer electrical installations;
- (c) rules and regulations of the Russian Federation governing safe works;
- (d) other rules and regulations of the Russian Federation governing safe assembly, adjustment, repair of, and other works in, electrical installations.

правил по охране труда при эксплуатации электроустановок;

правил технической эксплуатации электроустановок потребителей;

нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение работ;

иных нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение монтажных, наладочных, ремонтных и иных работ в электроустановках.





13. 2 *Qualification Confirmation.* Prior to works in electrical installations, the Partner shall provide documents confirming electrical safety qualifications of its personnel (valid qualification certificates and extracts from the knowledge assessment log).
13. 3 *Personal Safety Lock.* Where the Partner needs to lock or label equipment, the Partner sends a lock request to the head of the subdivision in accordance with the equipment locking, labeling and inspection procedure in force at Unilever to prevent self-switching or false switching of electrical power during works.
- 14 Requirements for Other Types of Works**
14. 1 *Work Performance Program, Crane-Assisted Work Performance Program.* If the legislation of the Russian Federation or Unilever's requirements provide for development of the job safety analysis, work performance program, crane-assisted work performance program and / or process charts for hazardous operations, the Partner develops and agrees upon the aforementioned documents with Unilever's contact person and occupational safety service prior to works.
14. 2 *Regulation of Other Types of Works.* When performing different types of works on Unilever's premises or sites not included in sections 9-13 hereof, the
- Подтверждение квалификации.* Перед началом работ в электроустановках Партнер должен предоставить документацию, подтверждающую квалификацию по электробезопасности его персонала (действующие квалификационные удостоверения и выписки из журнала проверки знаний).
- Персональный замок безопасности.* При необходимости блокировки – маркировки оборудования, Партнер обращается к руководителю подразделения с запросом на блокировку в соответствии с процедурой блокировки, маркировки и проверки оборудования, действующей в Юнилевер, для предотвращения самопроизвольного или ошибочного включения электрической энергии во время работы.
- Требования при выполнении остальных видов работ**
- ППР, ППРК.* Если при проведении работ повышенной опасности законодательством РФ или требованиями Юнилевер предусмотрена разработка АБР, ППР, ППРК и/или техкарт, Партнер разрабатывает указанные документы и согласует их с контактным лицом и службой охраны труда Юнилевер до проведения работ.
- Регулирование иных видов работ.* Партнер при выполнении различных видов работ на территории или объектах Юнилевер, не включенных в





Partner shall comply with requirements of the rules and regulations of the Russian Federation governing their safe performance.

разделы 9 – 13 настоящего соглашения, обязан соблюдать требования нормативных правовых актов РФ, регламентирующих их безопасное выполнение.

14. *By-Laws.* The Partner acknowledges that they have read and understood Unilever’s occupational safety and health, industrial and fire safety, civil defense and environmental by-laws and undertakes to observe the same.

Локальные акты. Партнер подтверждает, что ознакомлен с локальными актами Юнилевер в области охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и обязуется их соблюдать.

15 Requirements for Works in Limited and Confined Space

Требования к проведению работ в ограниченном и замкнутом пространстве

15. *Applicable Rules.* When performing works in Unilever’s limited and confined space, the Partner shall comply with requirements of the rules and regulations of the Russian Federation governing safe works in limited and confined space.

Применимые правила. Партнер при выполнении работ в ограниченных и замкнутых пространствах Юнилевер обязан соблюдать требования нормативных правовых актов РФ, регламентирующих безопасное выполнение работ в ограниченных и замкнутых пространствах.

15. *Works in Limited and Confined Space.* The works are deemed works in limited and confined space if they are performed on the space confined (limited) premises not intended for the permanent stay of employees. The dimensions of such premises must be sufficient to accommodate an employee or employees for performing works inside but entrance(s) or exit(s) block fast passage of employees and air exchange parameters are not enough to maintain breathing. Prior to works in limited and confined space, the Partner, based on the special nature of its operations, must identify threats arising from works in limited and

Работы в ограниченном и замкнутом пространстве (ОЗП). Работы относятся к работам в ОЗП, если они проводятся на пространственно замкнутом (ограниченном) объекте, не предназначенном для постоянного пребывания в нем работников. Размер этого объекта должен быть достаточным для того, чтобы там полностью поместился работник или работники для выполнения в нем работ, но при этом вход(ы) в объект или выход(ы) из объекта являются такими, что затруднен быстрый проход через них работников, а параметры воздухообмена недостаточны для поддержания их дыхания.



confined space, including the following typical threats inherent in works in limited and confined space:

- 1) lack of oxygen and / or air pollution with toxic and explosive gases, which can lead to explosion, poisoning in, or burns caused to, an employee;
- 2) special temperature conditions and unsatisfactory temperature behavior (including temperature drops);
- 3) biological hazards;
- 4) poor work area illumination;
- 5) noise and vibration pollution;
- 6) complexity and intensity of the working process;
- 7) chiefly fibrogenic sprays;
- 8) air velocity;
- 9) fall of items on employees;
- 10) possible injuries during opening and closing of manhole plates;
- 11) increased air pollution and dust level in limited space;
- 12) high humidity.

Safety Precautions Prior to Works in Confined Space:

- Works in confined space may be performed by persons under 18 who completed medical assessment as established and have no contraindications to perform this type of works, are trained to use safe methods and techniques to perform works, use personal protective equipment, first aid rules and

Партнер до начала работ в ОЗП, исходя из специфики своей деятельности, должен выявить опасности, связанные с работой в ОЗП, включая следующие типичные опасности, присущие работе в ОЗП:

- 1) недостаток кислорода и (или) загазованность воздуха ядовитыми и взрывоопасными газами, что может привести к взрыву, отравлению или ожогам работника;
- 2) особые температурные условия и неудовлетворительный температурный режим (в том числе перепад температур);
- 3) биологическая опасность;
- 4) недостаточная освещенность рабочей зоны;
- 5) чрезмерный шум и вибрация;
- 6) тяжесть и напряженность трудового процесса;
- 7) аэрозоли преимущественно фиброгенного действия;
- 8) скорость движения воздуха;
- 9) падение предметов на работников;
- 10) возможность травмирования при открывании и закрывании крышек люков;
- 11) повышенная загрязненность и запыленность воздуха ограниченного пространства;
- 12) повышенная влажность.

Меры безопасности перед началом работ в замкнутом пространстве:

- К выполнению работ в замкнутом пространстве допускаются лица не моложе 18 лет, прошедшие медицинское освидетельствование в установленном порядке и не имеющие противопоказаний к выполнению данного вида работ, обученные безопасным методам и приемам работы, применению





Unilever

techniques, and completed knowledge assessment as established.

- The third-party personnel completes similar training, knowledge assessment at its company or designated companies.
- Works in confined space require an appropriate permit to work providing for development and further conduct of operations to prepare and safely perform works.
- Appended to the permit to work are:
 - a scheme for isolating equipment and power supply (thermal, electrical, pneumatic power, etc.);
 - a method for safe performance of such work;
 - a plan for rescuing employees from confined space.
- To prepare a site (equipment, utilities, etc.) for works in confined space, all preparatory works specified in the respective guidelines and permit to work must be performed.
- Furthermore, steps must be taken to minimize hazard of works as much as possible by releasing the pressure, removing harmful and explosive products, excluding their intake from related technological systems and possible sparking sources.
- The work site in confined space must be designated (fenced) and, if required, fitted with security posts to prevent unauthorized persons from entering the danger zone.
- Electric drives of the moving machinery must be disconnected from power supply with visible interruption and unhooked from these mechanisms. Startup systems of such machinery and

средств индивидуальной защиты, правилам и приемам оказания первой медицинской помощи пострадавшим, прошедшие проверку знаний в установленном порядке.

- Персонал сторонних организаций проходит аналогичное обучение, проверку знаний в своей организации или в специализированных организациях.
- На проведение работ в замкнутых пространствах оформляется соответствующий наряд-допуск, предусматривающий разработку и последующее осуществление комплекса мероприятий по подготовке и безопасному проведению работ.
- В качестве приложения к наряду допуску прилагаются:
 - схема отглушения оборудования и изоляции источников энергии (тепловая, электрическая, пневматическая и др.);
 - метод безопасного выполнения данной работы;
 - план спасения работников из замкнутого пространства.
- Для подготовки объекта (оборудования, коммуникаций и т.п.) к работам в замкнутом пространстве должен быть выполнен весь комплекс подготовительных работ, предусмотренных в соответствующих инструкциях и наряде-допуске.
- При этом должны быть приняты меры по максимальному снижению степени опасности работы путем сброса давления, удаления вредных и взрывоопасных продуктов, исключения их поступления из смежных технологических систем, а



- electric distribution devices shall bear signs “Don’t Turn On – Met at Work!” which will be removed after works at the direction of the person in charge of safe performance of works.
- Evaluating the quality of preparations prior to gas hazardous works requires the analytical or automatic analysis of the air environment for concentration of oxygen, harmful, volatile and explosive and flammable substances with findings to be entered in the permit to work.
 - The availability and serviceability of personal protective equipment, tools, applications and other safety tools for contractors shall be verified during preparations for work in confined space. Contractors shall be briefed and checked for their skills to use personal protective equipment, know safe working techniques and first aid methods, whereof an entry is made to the permit to work.
- также по исключению возможных источников искрообразования.
- Место проведения работы в замкнутом пространстве, должно быть обозначено (ограждено), а при необходимости выставлены посты с целью недопущения пребывания посторонних лиц в опасной зоне.
 - Электроприводы движущихся механизмов должны быть отключены от источников питания видимым разрывом и отсоединены от этих механизмов. На пусковых устройствах у аппаратов и в электrorаспределительных устройствах вывешиваются плакаты «Не включать – работают люди!», которые снимаются по окончании работ по указанию ответственного за безопасное проведение работ.
 - Для оценки качества выполнения подготовительных мероприятий перед началом проведения газоопасной работы следует произвести аналитический или автоматический анализ воздушной среды на содержание кислорода, а также вредных, взрывоопасных и взрывопожароопасных веществ с записью результатов в наряде-допуске.
 - В период подготовки к проведению работ в замкнутом пространстве осуществляется проверка наличия и исправности средств индивидуальной защиты, инструментов, приспособлений и других средств обеспечения безопасности исполнителей. Проводится инструктаж исполнителей и проверяется их умение пользоваться средствами индивидуальной защиты,

знание безопасных приемов работы и методов оказания первой помощи пострадавшим, о чем делается отметка в наряде-допуске.

Safety Precautions During Works in Confined Space:

- Works in confined space shall be allowed only after performance of all preparations specified in the permit to work and guidelines. No scope of works specified in the permit to work may be increased.
- The repairs and other works inside tanks are allowed with sufficient free or forced ventilation of such tanks and after the air quality inspection.
- No tanks and machinery may be ventilated with oxygen.
- Employees may only be allowed inside tanks, which can contain harmful gases or residual substances releasing these gases, after reliable ventilation of such tanks with the existing forced ventilation and in the presence of a person in charge of these works.
- Performance of such works requires regular breaks (every 20 minutes) subject to exit of employees from tanks. The duration of breaks is set by the work manager depending on conditions of works performed.
- Works performed inside tanks and machinery must have at least 2 thoroughly briefed employees, one of whom must be outside the tank or machinery and observe the condition of another employee performing works and, if required, help them exit the tank or machinery.

Меры безопасности при выполнении работ в замкнутом пространстве:

- Работы в замкнутом пространстве разрешается проводить только после выполнения всех подготовительных работ и мероприятий, предусмотренных нарядом-допуском и инструкциями. Запрещается увеличивать объем работ, предусмотренных нарядом-допуском.
- Выполнение ремонтных и других работ внутри емкостей разрешается при наличии достаточной естественной или принудительной вентиляции их и после проверки состояния воздушной среды.
- Вентилировать резервуары и аппараты кислородом запрещается.
- Допускать работников внутрь емкостей, в которых могут выделяться вредные газы или находиться остатки веществ, выделяющих эти газы можно только надежного проветривания их при действующей приточной вентиляции и в присутствии лица, ответственного за выполнение этой работы.
- При выполнении таких работ должны предусматриваться систематические перерывы (через каждые 20 минут) с выходом работников из емкостей. Длительность перерывов устанавливается производителем работ в зависимости от условий проводимых работ.





Unilever

- In areas without people around, performance of works inside tanks and machinery requires a team of at least 3 persons, two of whom must be outside the tank or machinery to help an employee performing works in the tank or machinery.
- Works in the tank or machinery must be performed with strong ladders and safety harnesses with a safety strap, the loose end of which must be held by the observer outside the tank or machinery.
- The employees must clean the tank or machinery from residual materials, masses wearing supplied-air respirators only.
- If an employee inside the tank or machinery is unwell, he or she must forthwith be taken out of the tank or machinery. To which end, the observer must provide him / her the necessary help.
- Before closing the hatches and manholes of tanks, cisterns, containers or machinery, the work manager must make sure that there are no team members, materials, tools, special clothes and other items left inside.
- When working in the tank containing explosive materials, it is necessary to use the tools, equipment and containers made from non-ferrous metals. Shoes should not have iron heel plates, angles and nails. The inside surface of the tank may be lit with explosion-proof lamps.
- When descending into the tank or climbing out of the tank, the employee must be empty-handed. Tools and materials required for work must be
- На работы, проводимые внутри резервуаров и аппаратов, должны назначаться хорошо проинструктированные работники в количестве не менее 2 человек, из которых один должен находиться вне резервуара или аппарата и наблюдать за состоянием выполняющего работу внутри в случае необходимости оказать ему помощь для выхода из резервуара или аппарата.
- В местах, где поблизости нет людей, для выполнения работ внутри резервуаров и аппаратов в состав бригады должно входить не менее 3 человек, из которых два должны находиться вне резервуара или аппарата для оказания помощи выполняющему работу в резервуаре или аппарате.
- Работы, выполняемые в резервуаре или аппарате, должны выполняться при обязательном применении прочных лестниц и предохранительных поясов со страховочным канатом, свободный конец которых должен находиться в руках наблюдающего с наружной стороны резервуара или аппарата.
- Очищать резервуар или аппарат от остатков сырья, массы необходимо при обязательном применении шлангового противогаса.
- В случае, если работник, находящийся внутри резервуара или аппарата, почувствовал себя плохо, он должен быть немедленно удален из резервуара или аппарата. Для чего наблюдающий должен оказать ему необходимую помощь.
- Прежде чем закрыть люки и лазы





hoisted down in a bag or a tool box after an employee descended into the tank.

баков, цистерн, резервуаров или аппаратов, руководитель работ должен удостовериться, что внутри этих объектов не остался кто-либо из бригады, а также не остались ли там материалы, инструмент, спецодежда и другие предметы.

- При работе в емкости, в которой находились взрывоопасные вещества, необходимо применять инструмент, инвентарь и тару, изготовленную из цветных металлов. Обувь должна быть без железных подков, уголков и гвоздей. При этом для освещения внутренней поверхности емкости разрешается использовать светильники только во взрывобезопасном исполнении.
- При спуске в емкость или подъеме из нее руки работника должны быть свободны. Инструменты и материалы, необходимые для работы, должны спускаться в емкость в сумке или инструментальном ящике после спуска туда работника.

16 Scheme of Fines for Safety Violations

Система штрафов за нарушения в сфере обеспечения безопасности

16. *Fine.* Fine is a contractual penalty used by Unilever against the Partner, which fails to perform occupational safety and health, industrial and fire safety, civil defense and environmental requirements set forth by the Agreement and / or in the event of violation of specific rules and regulations of the Russian Federation or Unilever's standards and procedures by the Partner's employees (the "Partner's employees" include, among others, employees of third parties engaged by the Partner to perform works / provide services).

Штраф. Штраф – договорная санкция, применяемая Юнилевер в отношении Партнера, не выполняющего установленные Соглашением требования в сфере обеспечения охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и (или) в случае нарушения конкретных нормативных правовых актов Российской Федерации или стандартов и процедур Юнилевер работниками Партнера (под термином «работники





Партнера» понимаются в том числе и работники третьих лиц, привлеченных Партнером к выполнению работ / оказанию услуг).

16. *Fine amounts.* Unilever fines the Partner for safety violations during performance of works / provision of services on Unilever's behalf and / or premises if the investigation conducted in accordance with the legislation of the Russian Federation or Unilever's standards, if the legislation is not applicable, finds the Partner's violations. In this case, the fine amounts are as follows:

Размеры штрафов. Штрафы взимаются Юнилевер с Партнера за наличие происшествия в сфере безопасности при проведении работ / оказании услуг в интересах и (или) на территории Юнилевер, в случае установления по результатам расследования, проведенного в установленном законодательством РФ либо стандартами Юнилевер, если законодательство неприменимо, порядке, нарушений со стороны Партнера. Размеры штрафов в этом случае следующие:

S N	Type of Incident (Notions of Types of Incidents Outlined in the Table Correspond to Notions Defined in the Legislation of the Russian Federation)	Fine in Percentage of the Total Value of the Contract With Unilever (Net of VAT) Violated	№ п/п	Тип происшествия (понятия типов происшествий, приведенных в таблице, соответствуют понятиям, определенным в законодательстве РФ)	Штраф, в процентах от общей стоимости договора с Юнилевер (без учета НДС), в связи с исполнением которого было допущено нарушение
1	Fatality at work (including group fatalities at work)	10% or at least 5,000,000 rubles	1	Несчастный случай на производстве со смертельным исходом (в т. ч. групповой)	10% или не менее 5 000 000 руб.
2	Major occupational accident (including a group accident)	3% or at least 1,000,000 rubles	2	Тяжелый несчастный случай на производстве (в т. ч. групповой)	3% или не менее 1 000 000 руб.





Unilever

3	Minor occupational accident (including a group accident) or acute occupational disease (poisoning)	2% or at least 500,000 rubles	3	Легкий несчастный случай на производстве (в т. ч. групповой) или острое профессиональное заболевание (отравление)	2% или не менее 500 000 руб.
4	Accident, which required professional medical aid at a health institution (without a temporary disability)	2%	4	Несчастный случай, потребовавший обращения за оказанием профессиональной медицинской помощи в лечебное учреждение (без временной утраты трудоспособности)	2%
5	Emergency on Unilever's hazardous production site	5% or at least 5,000,000 rubles + in the event of damage to the company, damage compensation	5	Авария на опасном производственном объекте Юнилевер	5% или не менее 5 000 000 руб. + в случае нанесения ущерба компании, компенсация ущерба
6	As in clause 5, but with consequences in the form of an occupational accident or an acute occupational disease (poisoning)	10% or at least 5,000,000 rubles	6	То же, что и в п.5, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)	10% или не менее 5 000 000 руб.
7	Incident on Unilever's	2% or at least 500,000 rubles	7	Инцидент на опасном	2% или не менее 500 000

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 1) /
СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 1)
v.03-00-28-06-23





Unilever

	hazardous production site			производственно м объекте Юнилевер	руб.
8	As in clause 7, but with consequences in the form of an occupational accident or an acute occupational disease (poisoning)	4% or at least 1,000,000 rubles	8	То же, что и в п.7, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)	4% или не менее 1 000 000 руб.
9	Fire or smoke on Unilever's premises or site	5% or at least 1,000,000 rubles + in the event of damage to the company, damage compensation	9	Пожар или задымление на объекте или территории Юнилевер	5% или не менее 1 000 000 руб. + в случае нанесения ущерба компании, компенсация ущерба
10	As in clause 9, but with consequences in the form of an occupational accident or an acute occupational disease (poisoning)	10% or at least 5,000,000 rubles	10	То же, что и в п.9, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве или острого профессионального заболевания (отравления)	10% или не менее 5 000 000 руб.
11	Traffic accident involving the Partner's transport or employees on Unilever's premises or site	2% or at least 500,000 rubles + in the event of damage to the company, damage compensation	11	Дорожно-транспортное происшествие с участием транспорта, либо работников Партнера на объекте или территории Юнилевер	2% или не менее 500 000 руб. + в случае нанесения ущерба компании, компенсация ущерба
12	As in clause 12,	5% or at least	12	То же, что и в п.	5% или не

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 1) /
СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 1)
v.03-00-28-06-23



	but with consequences in the form of an occupational accident	1,000,000 rubles		12, но с последствиями в виде несчастного случая на производстве	менее 1 000 000 руб.
13	Incident on Unilever's premises or site resulting from the negative environmental impact	2% or at least 500,000 rubles + in the event of damage to the company, damage compensation	13	Инцидент на объекте или территории Юнилевер, связанный с негативным воздействием на окружающую среду	2% или не менее 500 000 руб. + в случае нанесения ущерба компании, компенсация ущерба

- 16.3 *Non-Violation.* If the investigation conducted in accordance with the legislation of the Russian Federation or Unilever's standards, if the legislation is not applicable, does not find any Partner's violations, no fines specified in clause 16.2. are imposed. *Отсутствие нарушения.* Если в результате расследования, проведенного в порядке, установленном законодательством РФ либо стандартами Юнилевер, если законодательство неприменимо, не было установлено нарушений со стороны Партнера, то штрафы, указанные в п. 16.2, не начисляются.
- 16.4 *Concealment.* If the Partner fails to forthwith (within 12 hours) notify Unilever of either of the incidents specified in clause 16.2. (the Partner concealed the incident), Unilever may fine the Partner 100,000 rubles. *Соккрытие.* Если Партнер незамедлительно (в течение 12 часов) не сообщил Юнилевер об одном из указанных в п.16.2 происшествий (Партнер скрыл происшествие), Юнилевер вправе взыскать с Партнера штраф в размере 100000 рублей.
- 16.5 If Unilever finds the Partner's violations specified in clause 16.7. hereof during performance of works / provision of services on Unilever's behalf and / or premises, Unilever may fine the Partner the amount specified in clause 16.6. hereof. В случае выявления Юнилевер нарушений Партнера, указанных в п.16.7. соглашения, при проведении работ / оказании услуг в интересах и (или) на территории Юнилевер, Юнилевер вправе взыскать с Партнера штраф, в размере, указанном в п.16.6 соглашения.
16. *Fine amounts.* For violations, Unilever *Размеры штрафов.* За нарушения



6 may fine the Partner as follows:

- (a) 1st violation – 8,000 rubles;
- (b) 2nd violation – 16,000 rubles;
- (c) 3rd and any subsequent violation – 40,000 rubles.

Юнилевер вправе взыскать штраф с Партнера в следующем размере:

- 1-е нарушение – 8000 рублей;
- 2-е нарушение – 16000 рублей;
- 3-е нарушение и последующие – 40000 рублей.

16. *List of Violations.* List of Types of Violations of Occupational Safety and Health, Industrial and Fire Safety, Civil Defense and Environmental Requirements:

Список нарушений. Список видов нарушений требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды:

Type of Violation	Вид нарушения
Personnel Qualifications	Квалификация персонала
Lack of necessary training and / or knowledge in occupational safety confirming the right of the Partner’s employee to perform works, drive vehicles, operate machinery and mechanisms	Отсутствие у работника Партнера необходимого обучения и (или) проверки знаний по безопасности труда, подтверждающих право выполнения каких-либо работ, либо управления каким-либо транспортом, машинами и механизмами
Failure to host (untimely) occupational and fire safety briefings	Непроведение (несвоевременное проведение) инструктажей по охране труда и пожарной безопасности
Permission to work issued to the Partner’s employee who does not have an appropriate medical confirmation or who has medical contraindications to this work	Допуск к работе работника Партнера, не имеющего соответствующего медицинского подтверждения или имеющего медицинские противопоказания к данной работе
Special Clothes, Special Shoes and Other Personal Protective Equipment (PPP)	Спецодежда, спецобувь и другие средства индивидуальной защиты (СИЗ)
Lack of the employee’s necessary personal protective equipment	Отсутствие у работника необходимых СИЗ
Employee’s failure to use or improper use of provided personal protective equipment	Неиспользование или ненадлежащее использование работником выданных СИЗ
Use of damaged or expired personal protective equipment	Применение поврежденных СИЗ, или СИЗ с истекшим сроком годности
Permit to Work System	Система выдачи нарядов-допусков
Performance of hazardous works without a necessary permit to work	Производство опасных работ без необходимого наряда-допуска





Unilever

Disregard for safety requirements outlined in the permit to work	Пренебрежение соблюдением требований безопасности, изложенных в наряде-допуске
Work Site	Участок производства работ
Improper methods to store and place for storage of materials and equipment - in violation of rules and regulations	Ненадлежащие методы и место складирования материалов и оборудования - не в соответствии с нормами и правилами
No safe passages to workplaces, workplaces and passages are blocked	Отсутствие безопасных проходов к рабочим местам, рабочие места и проходы к ним загромождены
No necessary warning signs, inscriptions, markers showing dangerous and potentially dangerous zones	Отсутствие необходимых предупредительных знаков, надписей, разметки, обозначающих наличие опасных и потенциально опасных зон
Disregard for directions of safety signs, inscriptions, markers	Пренебрежение указаниями знаков, надписей и разметки безопасности
No necessary fencing of the work site, equipment, canopies, etc.	Отсутствие необходимых ограждений участка производства работ, оборудования, защитных козырьков и т.п.
No appropriate workplace lighting or ventilation	Отсутствие надлежащего освещения или вентиляции на рабочих местах
Low-quality workplace cleaning outside office hours, site littering	Некачественная уборка рабочего места по окончании работы, замусоривание территории
Discharge of chemical substances / materials into sewage	Слив химических веществ / материалов в систему канализации
Failure to observe rules for separate waste collection, accumulation and disposal	Несоблюдение правил отдельного сбора, накопления и утилизации отходов
Use of mobile phones in areas where they are forbidden	Пользование мобильными телефонами на участках, где это запрещено
Industrial Health	Производственная санитария
Eating outside designated areas	Прием пищи вне отведенных для этой цели мест
Failure to use toilets as intended and use of other places not intended for such toilet purposes	Использование для опорожнения не туалетов, а других, не предназначенных для этой цели мест
Creation of unsanitary conditions due to low-quality workplace cleaning	Создание антисанитарных условий вследствие ненадлежащей уборки рабочего места
Failure to observe sanitary and hygienic conditions of Unilever's production	Нарушение санитарно-гигиенических условий производства Юнилевер,

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 1) /
СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 1)
v.03-00-28-06-23





Unilever

affecting the product safety	влияющее на безопасность продукции
Tools, Machinery, Equipment	Инструменты, техника, оборудование
Operation of equipment and machinery without necessary registration	Эксплуатация оборудования и техники, не имеющих необходимой регистрации
Use of hand-made or modified tools and equipment	Использование самодельного или модифицированного инструмента и оборудования
Operation of equipment without necessary safety guards and locks	Эксплуатация оборудования, не имеющего необходимых защитных ограждений и блокировок
Leaving unattended tools, machinery or equipment running	Оставление включенного инструмента, техники или оборудования без внимания
Improper use of compressed air, steam, hot water	Ненадлежащее использование сжатого воздуха, пара, горячей воды
No necessary earthing of electrical appliances	Отсутствие необходимого заземления электрооборудования
Distribution switchboards and contact breakers do not have locks	Распределительные щиты и рубильники не имеют запирающих устройств
Failure to observe rules for operation of electrical tools, including use of the same electrical outlet to connect two or more electrical tools	Несоблюдение правил работы с электроинструментом, в т.ч. подключение двух или более электроинструментов к одной розетке
Failure to observe rules for works in electrical installations	Несоблюдение правил работы в электроустановках
Failure to observe equipment locking / tagging rules	Нарушение правил блокировки / маркировки оборудования
Hoisting	Подъем грузов
Use of improper hoisting equipment	Использование ненадлежащего подъемного оборудования
Hoisting cargoes in the absence of a qualified work manager, load handler or banksman	Осуществление подъема грузов в отсутствие квалифицированного руководителя работ, стропальщика или сигнальщика
Working at Heights	Работа на высоте
Failure to comply with safety requirements for installation of ladders, decks, scaffold towers, scaffolds	Несоблюдение требований безопасности по установке лестниц, подмостей, тур-вышек, лесов
No protection from slip on the bearing surface of ladder strings	Отсутствие защиты от скольжения на опорной поверхности тетив лестницы
Use of scaffolding having no appropriate permit	Использование средств подмащивания, не имеющих надлежащего разрешения

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 1) /
СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 1)
v.03-00-28-06-23



Earthworks	Земляные работы
No fencing around the area where earth is removed	Отсутствие ограждения вокруг выемки земли
No appropriate access to and escape from ditches, construction pits	Отсутствие надлежащих путей доступа и эвакуации из траншей, котлованов
Failure to observe rules for earthworks with ground excavation	Нарушение правил ведения земляных работ с выемкой грунта
Miscellaneous	Прочее
Smoking outside the smoking areas	Курение вне отведенных для курения мест
Operation of vehicles with unbuckled seat belts	Эксплуатация транспортных средств с непристегнутым ремнем безопасности
Fight or attempt to pick a fight	Драка или попытка спровоцировать драку
Throwing tools or materials at each other	Швыряние инструментами или материалами друг в друга
Noisy outdoor and gambling games in the workplace	Шумные подвижные и азартные игры на рабочем месте
Disregard for use of gates as a proper way to access the site	Пренебрежение использованием ворот как надлежащим способом доступа на объект
Sleep in the workplace or on Unilever's work site	Сон на рабочем месте или на производственном участке Юнилевер

- 16.8 *Fines for Gross Violations.* For gross violations specified in clause 16.8. hereof, Unilever may fine the Partner as follows:
- Размеры штрафов за грубые нарушения.* За грубые нарушения, указанные в п. 16.8 настоящего соглашения, Юнилевер вправе взыскать штраф с Партнера в следующем размере:
- (a) 1st violation – 40,000 rubles; 1-е нарушение – 40000 рублей;
 - (b) 2nd violation – 80,000 rubles; 2-е нарушение – 80000 рублей;
 - (c) 3rd and any subsequent violation – 120,000 rubles. 3-е нарушение и последующие – 120000 рублей.
- 16.9 *List of Gross Violations of Occupational Safety and Health, Industrial and Fire Safety, Civil Defense and Environmental Requirements:*
- Список грубых нарушений требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды:*

Type of Violation	Вид нарушения
Work Site	Участок производства работ



Unilever

Dropping materials, tools, production waste from up high	Сбрасывание материалов, инструментов, отходов производства с высоты
Failure to observe rules for storage and use of hazardous materials and substances	Нарушение правил хранения и использования опасных материалов и веществ
Use of asbestos-containing materials	Применение материалов, содержащих асбест
Tools, Machinery, Equipment	Инструменты, техника, оборудование
Operation of faulty tools or faulty equipment	Работа неисправным инструментом, либо на неисправном оборудовании
Unauthorized use of tools, machinery or other equipment	Несанкционированное использование инструментов, техники или другого оборудования
Circumvention or disconnection of essential safety tools (safety equipment) without permission	Обход или отключение важных средств обеспечения безопасности (защитного оборудования) без разрешения
Operation of vehicles or self-propelled equipment without a valid driver's license, operating permit	Эксплуатация транспортных средств или самоходного оборудования без действующих водительских прав, разрешения на эксплуатацию
Dismantling or repairs of electrical appliances or other equipment by the unqualified personnel	Самостоятельный разбор или ремонт электроприборов или иного оборудования неквалифицированным персоналом
Use of faulty plugs, cables, connection to electrical outlets of stripped wires instead of plugs	Использование неисправных штепсельных вилок, проводов, подключение к розетке неизолированных проводов вместо штепсельной вилки
Hoisting	Подъем грузов
Presence of the Partner's employee on the suspended load or under such load	Нахождение работника Партнера на подвешенном грузе или под ним
Failure to observe crane, loader, tower, work rules	Нарушение правил эксплуатации кранов, подъемников, вышек и производства работ на них
Working at Heights	Работа на высоте
Operation of faulty ladders, decks, scaffold towers, scaffolds	Эксплуатация неисправных лестниц, подмостей, тур-вышек, лесов
No guardrails to prevent falling from heights, improper fencing of temporary openings	Отсутствие ограждения, препятствующего падению с высоты, ненадлежащее ограждение открытых технологических отверстий

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 1) /
СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 1)
v.03-00-28-06-23





Unilever

Disregard for rules for fixing safety systems to ensure works at heights	Пренебрежение правилами крепления систем обеспечения безопасности работ на высоте
No appropriate safety slings, safety systems	Отсутствие надлежащего страховочного стропа, страховочной системы
Moving traveling scaffolds with the Partner's employees atop	Перемещение передвижных лесов с находящимися на них работниками Партнера
Heights of traveling scaffolds are more than 4 times greater than the dimensions of the base in the absence of hammer beams or structure fixtures	Высота передвижных лесов более, чем в 4 раза превышающая размеры основания при отсутствии консольных балок или крепления к конструкции
Works in Confined Space	Работы в замкнутом пространстве
Commencement of works without preparations and activities defined in the permit to work or work performance program	Начало работ без выполнения подготовительных работ и мероприятий, определенных в наряде-допуске или ППР
No ventilation or insufficient ventilation	Отсутствие или недостаточное проветривание
Understaffing for performance of works	Неукомплектованность персоналом при выполнении работ
Use of faulty or inappropriate tools, materials and appliances	Использование неисправного или несоответствующего инструмента, материалов и приспособлений
No check for presence of people, tools, materials after completion of works	Отсутствие проверки наличия людей, инструментов, материалов после завершения работ
Earthworks	Земляные работы
No necessary ditch and construction pit supports	Отсутствие необходимых укреплений для траншей и котлованов
Fire Hazardous Works	Пожароопасные работы
No fire extinguishers in hot work areas	Отсутствие огнетушителей на участках производства огневых работ
Operation of gas welding equipment without flash back arrestors and regulators	Эксплуатация газосварочного оборудования без установки приспособлений, задерживающих проскок пламени, и регуляторов
Use of the basement building to store flammable gas cylinders	Использование подвала здания для размещения баллонов с горючими газами
Use of punctured or damaged hoses for gas welding	Использование для газовой сварки шлангов с отверстиями или повреждениями

AGREEMENT FOR COMPLIANCE WITH OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH (Type 1) /
СОГЛАШЕНИЕ О СОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ПО ОХРАНЕ ТРУДА, ЗДОРОВЬЯ (Тип 1)
v.03-00-28-06-23



Leaving unsecured gas cylinders unattended or horizontally	Оставление незакрепленных газовых баллонов без присмотра или в горизонтальном положении
Performance of hot works in confined space without proper air quality control	Выполнение огневых работ в замкнутом пространстве без надлежащего контроля атмосферы в нем
Miscellaneous	Прочее
Smoking outside the smoking areas (for explosive and flammable production)	Курение вне отведенных для курения мест (для взрывопожароопасного производства)
Use of mobile phones / smartphones during operation of vehicles or self-propelled equipment	Пользование мобильными телефонами / смартфонами во время управления транспортным средством или самоходным оборудованием
Storage of ammunition, firearms, gas spray guns, air guns, cold weapons or other types of weapons on the premises	Хранение боеприпасов, огнестрельного, газового, пневматического, холодного или других видов оружия на территории
Presence on the work site without prescribed personal protective equipment	Нахождение без регламентированных СИЗ на производственном участке
Storage, consumption, delivery to the site or exposure to alcohol, drugs and intoxicants	Хранение, употребление, занесение на площадку или пребывание под воздействием алкоголя, наркотиков и токсических препаратов

17 Discovery of Safety Violations and Use of Penalties Against the Partner

Порядок выявления нарушений в сфере обеспечения безопасности и применения штрафных санкций к партнеру

17. *Authorized Persons.* The Partner's safety violations may be identified and reported by:

Уполномоченные лица. Выявление и фиксирование нарушений требований безопасности Партнером могут осуществлять:

- (a) Unilever's authorized persons who organize and control performance of works / provision of services by the Partner;
- (b) Unilever's occupational, environmental, fire and industrial safety and civil defense professionals;
- (c) representatives of Unilever's

уполномоченные лица Юнилевер, которые осуществляют организацию и контроль проведения работ / оказания услуг Партнером;
специалисты по охране труда, окружающей среды, гражданской обороне, пожарной и промышленной безопасности Юнилевер;
представители руководства Юнилевер.





management.

17. *Response Action.* When touring (inspecting) the Partner's work sites, Unilever's representatives specified in clause 17.1. hereof may discover the Partner's violations of occupational safety and health, industrial and fire safety, civil defense and environmental requirements and take the following response actions:

- (a) verbal warning and caution to the Partner;
- (b) immediate suspension of the Partner's works under the contract made with Unilever / as part of the work prior to rectification of the violation or completion of the respective investigation into the Partner's activities.

17. *Reporting of Violations.* Unilever's representative documents a discovered violation in a certificate, an audit form, a report, an instruction or other available form corresponding to his / her powers. Unilever's representative familiarizes the Partner's authorized representative against signature and in the absence of the latter or his / her refusal to sign the same the Partner's authorized representative and Unilever's representatives execute and send a Certificate to the management of Unilever and the Partner for information only. Photos confirming the Partner's violation are desirable but not necessary.

17. *Penalties.* In the event of the Partner's violations specified in clauses 16.2., 16.7., 16.8. hereof, Unilever may decide to use penalties against the Partner upon discovery of such violation (including penalties based on the principle of a

Меры реагирования. При обходе (проверке) мест работы Партнера представители Юнилевер, указанные в п. 17.1 настоящего соглашения, могут выявить нарушения Партнером требований охраны труда, здоровья, промышленной и пожарной безопасности, гражданской обороны и охраны окружающей среды и принять следующие меры реагирования:

устное замечание и предупреждение Партнеру;
немедленная приостановка работы Партнера в рамках заключенного с Юнилевер договора / работы, до устранения нарушения либо завершения соответствующего разбирательства с Партнером.

Фиксация нарушения. Представитель Юнилевер документально фиксирует выявленное нарушение в акте, бланке аудита, отчете, предписании, либо иной доступной и соответствующей его полномочиям форме. Знакомит под подпись уполномоченного представителя Партнера, а в случае его отсутствия или отказа подписания составляет Акт с представителями Юнилевер и направляет документ для сведения руководству Юнилевер и Партнера. Наличие фотографий, подтверждающих допущенное Партнером нарушение, желательно, но не обязательно.

Применение штрафных санкций. Юнилевер в случае совершения Партнером нарушений, указанных в пунктах 16.2., 16.7., 16.8. настоящего соглашения, может принять решение о применении штрафных санкций к





more serious violation, if there is more than one). In this case, Unilever sends the Partner a claim and documents specified in clause 17.3. hereof. The claim and respective invoice must include information about banking details of the contract, under which the Partner committed a violation. Penalties in the amount specified in the claim must be paid by the Partner within 20 calendar days of Unilever's claim.

17. *Follow-Up Inspection.* If Unilever deems it possible not to use penalties against the Partner immediately, upon expiry of terms for rectifying violations in the reporting document (instruction, certificate, etc.), Unilever conducts a follow-up inspection of the Partner. Should the Partner rectify earlier violations on time, Unilever shall not use penalties. If there are unfulfilled comments after the first inspection and other violations committed by the Partner, they are reported again and brought to notice of the management of Unilever and the Partner. In this case, Unilever sends the Partner a claim and documents specified in clause 17.3. hereof. The claim must include information about banking details of the contract, under which the Partner committed a violation. Penalties in the amount specified in the claim must be paid by the Partner within 20 calendar days of Unilever's claim.

Партнеру непосредственно по факту выявленного нарушения (в том числе по принципу более серьезного нарушения, если таких несколько). В этом случае Юнилевер направляет Партнеру претензию с предоставлением документов, указанных в п. 17.3 настоящего соглашения. В претензии и соответствующем счете должна быть указана информация о реквизитах договора, в рамках которого Партнером было допущено нарушение. Штрафные санкции в размере, указанном в претензии, должны быть оплачены Партнером в течение 20 календарных дней с даты направления Юнилевер претензии.

Повторная проверка. В случае, если Юнилевер считает возможным сразу не применять штрафные санкции к Партнеру, по истечении сроков, данных на устранение нарушений в документе их фиксирующем (предписании, акте и т.п.), Юнилевер проводится повторная проверка Партнера. При устранении Партнером в срок ранее допущенных нарушений штрафные санкции Юнилевер не применяются. При наличии не выполненных после первой проверки замечаний, а также допущении Партнером иных нарушений, они фиксируются повторно, и доводятся до сведения руководства Юнилевер и Партнера. В этом случае Юнилевер направляет Партнеру претензию с предоставлением документов, указанных в п.17.3 настоящего соглашения. В претензии должна быть указана информация о реквизитах договора, в рамках которого Партнером было допущено нарушение. Штрафные санкции в





размере, указанном в претензии, должны быть оплачены Партнером в течение 20 календарных дней с даты направления Юнилевер претензии.

